

തദ്ദേശസ്വയംഭരണ വകുപ്പ്

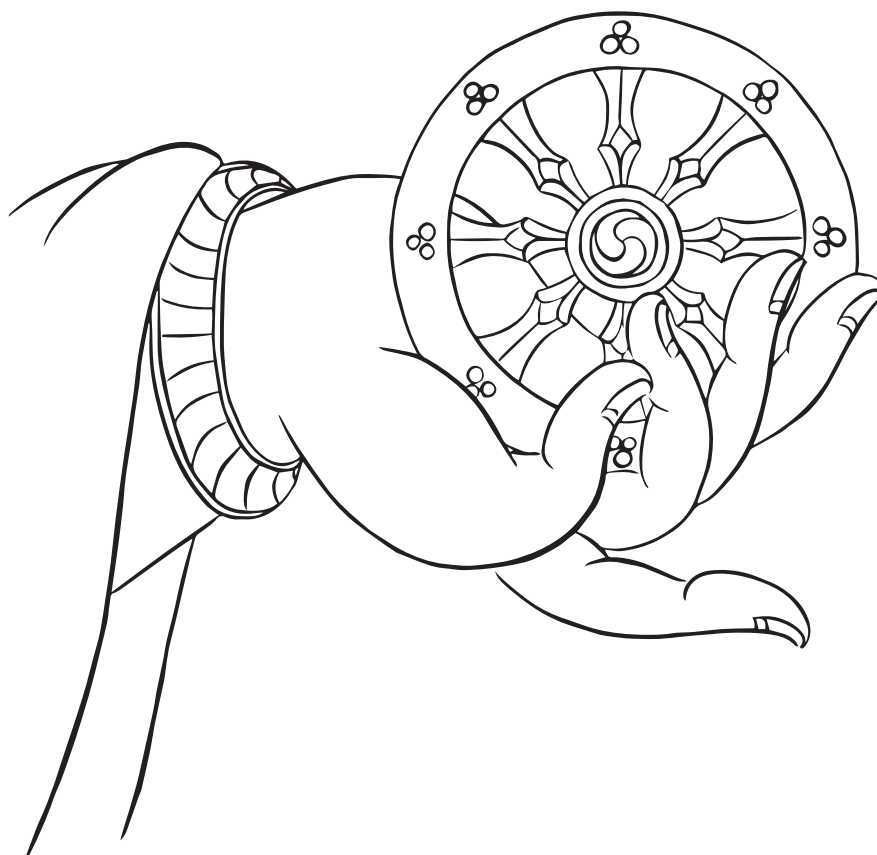
La Puya de los Dieciséis Arjats

Una Oración para Hacer Florecer el Dharma y la Larga Vida de los Maestros

༄༅། །གནས་བརྟན་བཅུ་དྲུག་གི་ཚོགས་
པ་ཏ་ཆེན་ཤུག་གྱིས་མཛད་པར་གྲགས་པའི་གནས་བརྟན་ཕྱག་མཆོད་དང་འབྲེལ་བའི་
ཚོགས་མདོར་བསྡུས་ཅིམ་བྱ་ཚུལ་བཞུགས་སོ། །

La Puya de los Dieciséis Arjats

Una Forma Abreviada del Ritual del Gran Pandita Shakya Shri
para Rendir Homenaje a los Sthaviras de Gran Renombre



Por Yamyang Khyentse Wangpo

*La Puya de los Dieciséis Arjats: Una Forma Abreviada del Ritual del Gran
Pandita Shakya Shri para Rendir Homenaje a los Sthaviras de Gran Renombre*

Quinta edición, revisada: junio de 2025 (versión 5.0625)

© Fundación Sakya

© Paramita Editorial (Fundación Sakya)

Pedreguer (Alicante, España)

Paramita.org



Paramita
Editorial



Fundación
Sakya



Este trabajo se proporciona bajo la protección de Creative Commons CC BY-NC-ND (Reconocimiento - No comercial - Sin derivados) 3.0 copyright. Puede copiarse o imprimirse para un uso justo, pero solo con una atribución completa, y no para una ventaja comercial o compensación personal. Para más detalles, consulte la licencia Creative Commons.

Introducción

«Nuestro maestro, el Señor de los Sabios, ordenó lo siguiente a los nobles Dieciséis Sthaviras¹: “Hasta que Maitreya se haya sentado en el Vajrasana de Bodhgaya y logrado la completa y perfecta budeidad, vosotros no debéis pasar al nirvana en el que uno se funde con la expansión de la realidad más allá de los agregados. En su lugar, debéis mantener el aspecto de shravakas y proteger las enseñanzas para el beneficio de los seres”. Debido a ello, hasta el día de hoy siguen presentes de manera manifiesta como un campo de mérito de dioses y humanos. Por este motivo, si se les hacen ruegos, sus bendiciones son muy rápidas. Además, los grandes maestros de la Tradición Kadampa (s. XI–XVI) adoptaron las liturgias de los Dieciséis Sthaviras entre las prácticas extraordinarias que los caracterizaron.

Por este motivo, dedicarse con entusiasmo y devoción a actividades como a hacerles súplicas, postrarse ante ellos, presentarles ofrendas y representar su forma en pinturas o estatuas, no solo trae los beneficios asociados con cada uno de ellos, sino que la interdependencia (*tendrel*) que existe debido a que son los custodios de las enseñanzas también hace que, de manera natural, aparezcan muchas representaciones bendecidas del cuerpo, la palabra y la mente de los buddhas y bodhisattvas; que se reúna una gran sangha que les haga ofrendas y estudie y practique correctamente; que los maras y los de su clase no puedan salir victoriosos, y que de este modo florezcan las preciosas enseñanzas del Buddha. Como consecuencia, todos los diferentes tipos de seres, de manera espontánea, se involucrarán en desarrollar las diez virtudes y surgirán bienestar, felicidad y buenas cosechas. No habrá epidemias ni daño alguno, y la felicidad, la alegría y la auspiciosidad perfectas aumentarán y se expandirán tal y como un aguacero de verano lo empapa todo. Esto lo atestiguan las escrituras, la experiencia directa y los relatos de la tradición oral.

¹ *Sthavira* (sánscrito) o *neten* (tibetano), literalmente “venerable anciano”, hace alusión a los monjes más veteranos de la asamblea de *shravakas* (sánscr., “oyentes”), los seguidores de las enseñanzas del vehículo individual (*jinayana*). De acuerdo con el gran historiador tibetano Taranatha (1575–1634), los monjes sthaviras debían contar con dos cualidades: la estabilidad y la erudición. La estabilidad consistía en haber transcurrido, al menos, diez años desde que el monje recibió la ordenación mayor. La erudición se refería a que el monje supiera cómo implementar correctamente las prácticas descritas en las escrituras del Vinaya (la disciplina monástica).

སྤྱི་ཤིང་གཞི།

དེ་ལྟར་འཕགས་པ་གནས་བརྟན་བརྟུག་པོ་འདི་དག་ནི། བདག་ཅག་གི་སྟོན་པ་ཐུབ་པའི་དབང་པོས་ཁྱེད་རྣམས་བྱམས་པ་རྗེ་
གདན་གྱི་སློལ་མཛོན་པར་རྟོགས་པ་སངས་མ་རྒྱས་ཀྱི་བར་དུ་ཕྱང་པོ་ལྷག་མ་མེད་པའི་དབྱིངས་སུ་ཕྱ་དན་ལས་མི་འདའ་བར་ཉན་
ཐོས་ཀྱི་ཆ་ལུགས་འདིས་སེམས་ཅན་གྱི་དོན་དུ་བསྟན་པ་སྦྱོངས་ཤིག་ཅེས་བཀའ་བསྟོས་པས། ལྷ་དང་མིའི་བསོད་ནམས་ཀྱི་ཞིང་དུ་
ད་ལྟ་ཡང་ཞལ་མཛོན་སུམ་དུ་བཞུགས་པ་ཡིན་པས་གསོལ་བ་བཏབ་ན་བྱིན་རླབས་ཤིན་ཏུ་ཕྱར་ཞིང་། བཀའ་གདམས་པའི་བཤེས་་
གཉེན་གོང་མ་རྣམས་ཀྱིས་ཀྱང་ཐུགས་དམ་ཐུན་མོང་མ་ཡིན་པ་མཛད་དེ།

དེའི་རྒྱ་མཚན་ཡང་གནས་བརྟན་ཆེན་པོ་འདི་དག་ལ་གྲས་པས་གསོལ་བ་བཏབ་པ་དང་། དུག་འཛུལ་བ་དང་། མཚོད་པ་འབུལ་བ་
དང་། རྒྱ་བརྟན་བྱིས་འབྲུང་བཞེངས་པ་ལ་སོགས་ལ་བརྩོན་པས་སྤར་སོ་སོའི་སྐབས་སུ་བཤད་པའི་ཕན་ཡོན་རྣམས་ཐོབ་པར་མ་
ཟད། བསྟན་པའི་བདག་པོ་ཡིན་པའི་རྟེན་འབྲེལ་གྱིས་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་རྒྱ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་རྟེན་བྱིན་རླབས་
ཅན་མང་པོ་ཐུགས་ཀྱིས་འབྱུང་། དེ་ལ་མཚོད་པའི་ཡོ་བྱད་དང་། བཤད་སྒྲུབ་ཚུལ་བཞིན་དུ་མཛད་པའི་དགེ་འདུན་གྱི་སྡེ་མང་དུ་འདུ།
བདུད་དང་བདུད་ཀྱི་རིགས་ཀྱིས་སྐྱགས་མི་རྟེན། དེ་ལྟར་སངས་རྒྱས་ཀྱི་བསྟན་པ་རིན་པོ་ཆེ་རྒྱས་པས་སྦྱེ་རྒྱའི་ཚོགས་རྣམས་ཀྱང་
དགེ་བ་བརྩུལ་རང་བཞིན་གྱིས་སྦྱོད་ཅིང་། ཕན་པ་དང་། བདེ་བ་དང་། ལོ་ལེགས་པ་དང་། ཡམས་དང་། ཉེབར་འཛོལ་མི་འབྱུང་ཞིང་
བདེ་སྦྱིད་དང་བཀྲ་ཤིས་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་མཐའ་དག་དབྱར་གྱི་རྒྱག་ཏེར་ལྟར་འཕེལ་པ་ནི། ལུང་དང་། མཛོན་སུམ་དང་། གཏམ་
རྒྱུད་ཚད་མ་དག་གིས་གྲུབ་ཅིང་།

བྱེ་བྲག་ཏུ་སྦྱབ་པ་པོ་རང་ཉིད་ཀྱིས་ཀྱང་། ཆོ་འདིར་ཆོ་རིང་བ་དང་། ནད་དཀོན་པ་དང་། ལོངས་སྦྱོད་འཕེལ་བ་དང་། སློ་ཚོས་ཕྱོགས་
སུ་བཀོལ་དུ་བཏུབ་པ་དང་། ཚུལ་ཁྲིམས་ཀྱི་ཕྱང་པོ་རྣམ་པར་དག་པ་དང་། ཏིང་ངེ་འཛིན་གྱི་སློང་ལ་བརྟེན་པ་དང་། རྒྱལ་བའི་
གསུང་རབས་དགོངས་འབྲེལ་དང་བཅས་པ་ལ་འཇིགས་པ་མེད་པའི་ཤེས་རབ་ཀྱི་སྒྲོབས་པ་མཉེན་དུ་བྱུང་བ་ཐོབ་ཅིང་། ནམ་འཆིབས་
ཆོ་ནའང་གནད་གཅོད་ཀྱི་སྒྲུག་བསུལ་མི་འབྱུང་བར་བདེ་བའི་སྤང་བ་དང་བཅས་ཤི་འཕོས་ཏེ་སྦྱེ་ཞིང་སྦྱེ་བར་དན་སོང་དུ་མི་འགོ་བ་
དང་། བདེ་འགོའི་རྟེན་ཁོ་ན་བརྒྱུད་དེ་མཐར་གྱིས་སྒྲ་ན་མེད་པའི་བྱང་ཆུབ་རིན་པོ་ཆེ་ཐོབ་པ་སོགས་མདོར་ན་གནས་སྐབས་དང་མཐར་
ཐུག་གི་བསམ་པའི་དོན་ཐམས་ཅད་ཡིད་བཞིན་དུ་འབྲུབ་པར་ངེས་པའི་ཕྱིར། དད་པ་དང་། བརྩོན་འགྲུས་ལྡན་པ་རྣམས་ཀྱིས་ཐུབ་པ་
གནས་བརྟན་ཆེན་པོ་བརྟུག་འཁོར་དང་བཅས་པ་ལ་གསོལ་བ་གདབ་པ་དང་། མཚོད་པའི་ཆོག་བྱ་བ་དང་། རྒྱ་བརྟན་བཞེངས་པ་
སོགས་རང་རང་གི་སློ་རྣམ་དང་འཚམས་པར་བཞི་བའི་དམ་བཅའ་བརྟན་པོ་བཟུང་འཛུལ་ལོ། །སྤྱིས་པ།

ཅེས་པ་དེ་འཇམ་དབྱངས་མཁྱེན་བརྟེན་དབང་པོས་འཕགས་པ་གནས་བརྟན་བརྟུག་གི་རྟོགས་པ་བརྗོད་པའི་གཏམ་ཉུང་ཅུར་བསྐྱས་་
པ་སློགས་ལ་ན་བའི་རྒྱལ་ལ་གསུངས་པ་ཡིན་ནོ།



Más concretamente, yo también, como practicante, puedo decir que en esta vida he obtenido longevidad, me he enfermado en muy pocas ocasiones, he visto aumentar mis recursos, he podido invertir mi mente en el Dharma, he purificado mi disciplina y he logrado diferentes absorciones meditativas. Además, he logrado una asombrosa valentía surgida de aplicar la sabiduría, sin temor alguno, al estudio de las escrituras del Victorioso y de los comentarios sobre su significado. Además, en el momento de la muerte, sé que no experimentaré el gran sufrimiento del fallecer, sino que durante la transferencia de mi consciencia surgirán experiencias gozosas. Vida tras vida, obtendré renacimientos felices lejos de los reinos inferiores hasta finalmente lograr la preciosa e insuperable iluminación. En resumen, llevar a cabo el ritual de súplica y homenaje al Sabio, los Dieciséis Sthaviras y sus séquitos, así como confeccionar sus imágenes y demás actividades son la causa de que se cumplan todos los deseos temporales y el último. Por lo tanto, os pido a todos que desarrolléis un firme compromiso de hacer estas prácticas con fe y entusiasmo».

Yamyang Khyentse Wangpo, en *El Pendiente de la Mente Clara: Colección de Relatos Breves sobre los Nobles Dieciséis Sthaviras*.

ཨོ་སྤྱ་སྟླ། པཎ་ཆེན་ལྷ་ཀྱ་གྲུ་གྲུ་མཛད་པར་གྲགས་པའི་གནས་བརྟན་བྱག་མཚོ་དང་འབྲེལ་བར་ཆོག་མཛོད་བསྐྱེད་ཅམ་བྱ་ཚུལ་གྱི་ངག་འདོན་ནི།

Refugio y Bodhichitta

སངས་རྒྱས་ཆོས་དང་ཆོག་གས་ཀྱི་མཚོག་རྣམས་ལ། །བྱང་ཚུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཆི། །
བདག་གིས་སྦྱོན་སོགས་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས། །འགྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱས་འབྲུབ་པར་ཤོག །
ཅི་རུས་ཀྱི་སྐྱབས་སེམས་སྡོན་དུ་བཏང་ནས།
sang gye cho dang tsok ki chok nam la / yang chub bar du dak ni kiab su chi
dak ki yin sok ki pei so nam ki / dro la pen chir sang gye drub par shog
Recítalo tantas veces como puedas.

Los Cuatro Inconmensurables

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་སྐྱུ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །སྤྱུག་བསྐྱེད་དང་སྤྱུག་བསྐྱེད་ཀྱི་སྐྱུ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག །
སྤྱུག་བསྐྱེད་མེད་པའི་བདེ་བ་དང་མི་འབྲལ་བར་གྱུར་ཅིག །ཉེ་རིང་ཆགས་སྤང་དང་བྲལ་བའི་བཏང་སྦྱོམས་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག །
sem chen tam che de wa dang de wei kiu dang den par kiur chig
dug ngal dang dug ngal ki kiu dang dral war kiur chig
dug ngal me pei de wa dang mi dral war kiur chig
ñe ring chag dang dang dral wei tang ñom la ne par kiur chig

Creación de Ofrendas

སྐྱབས་གནས་དཀོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་དང་། །རྒྱལ་བ་སྤྱུ་བ་ཅས་རྣམས་ཀྱི་བྱིན་རྒྱལ་དང་། །
ཆོག་གས་གཉིས་མངའ་ཐང་ཆོས་དབྱིངས་དག་སྦྱོབས་ཀྱིས། །སྡོད་བཅུད་བདེ་ཅན་ཞིང་གི་བཀོད་པའི་དབུས། །
kyab ne kon chok sum ki den pa dang / gyal wa se che nam ki chin lab dang
tsok ñi nga tang cho ying dak tob ki / no chu de chen shing ki ko pe u

ཡིད་འཕྲོག་ནོར་བུའི་གཞལ་མེད་ཁང་ཆེན་པོར། །རིན་ཆེན་སེང་གྲི་པད་ཟླའི་གདན་མཚོག་དང་། །
དངོས་བཤམས་གཟུངས་རིག་མོས་སྦྱོབས་ཀྱིས་སྤྱུལ་པའི། །མཚོད་སྤྱིན་རྒྱ་མཚོས་གང་ཞིག་སྦྱོད་གྱུར་ཅིག །
ཅེས་པ་དང་།

yi trok nor bu shel me khang chen por / rin chen seng tri pe de den chok dang
ngo sham sung rik mo tob ki trul pe / cho trin gya tso gang shik cho kiur chik

Om svasti.

Esta es la liturgia para desarrollar, de forma abreviada, el ritual compuesto por el gran pandita Shakya Shri para rendir homenaje a los Sthaviras de gran renombre.

Refugio y Bodhichitta

Me refugio en el Buddha, el Dharma y la Asamblea Suprema hasta alcanzar la iluminación. Para beneficiar a todos los seres, lograré la budeidad con la práctica de la generosidad y las demás perfecciones.

Recítalo tantas veces como puedas.

Los Cuatro Inconmensurables

Puedan todos los seres tener la felicidad y las causas de la felicidad.

Puedan ellos estar libres del sufrimiento y las causas del sufrimiento.

Puedan ellos nunca separarse de la felicidad sin sufrimiento.

Puedan ellos permanecer en ecuanimidad, libres de parcialidad, apego y aversión.

Creación de Ofrendas

Que la verdad de las Tres Joyas, las bendiciones de los victoriosos y sus hijos espirituales, el poder de las dos acumulaciones y el immaculado dharmadhatu den lugar a un reino gozoso lleno de seres.

En su centro hay una gran y agradable mansión divina hecha de joyas. Dentro hay un sublime trono de gemas sostenido por leones y adornado con un loto y un disco lunar. Todo se llena de grandes nubes de ofrendas presentadas y visualizadas mediante el dharani, la realización y la devoción. ¡Disfrutadlas!

ན་མོ་ར་རྩ་ཏུ་ཡུ་ཡུ། ཡོ་ན་མོ་བྱ་ག་མ་ཏེ་བཟོ་སྐྱ་ར་བྲ་མ་རྩུ་ན། ཏུ་བྲ་ག་ཏུ་ཡུ། ཡུ་རྩ་ཏེ་སྐྱ་མྱི་བྱུ་ཏུ་ཡུ།
ཏུ་བྲ་བྲ། ཡོ་བཟོ་བཟོ། མ་རྩ་བཟོ། མ་རྩ་ཏེ་ཟོ་བཟོ། མ་རྩ་བེད་བཟོ། མ་རྩ་བོ་རྩི་ཅི་བཟོ། མ་རྩ་བོ་རྩི་མཁོ་
པ་སྤྱི་ཀ་མ་ཏེ་བཟོ་སྐྱ་ཀ་མ་ཡུ་བ་ར་ཏེ་བྲ་རྩ་བཟོ་སྐྱ་རྩ།

མཚོད་པའི་སྤྱི་གྱི་སྤྱལ་ལན་གསུམ་རོལ་མོ་བཅས་བྱ།

སྤྱི་ས་བཏུལ་ཞིང་གདངས་དང་བཅས།

ལག་མཐིལ་ལྟར་མཉམ་རིན་ཆེན་གྱིས་སྤྱས་པའི། །སྤྱོན་ཤིང་ཆུ་མཚོས་བརྒྱན་པའི་ས་གཞིའི་དབུས། །

རིན་ཆེན་ལས་བྱུབ་བྱུབ་བཞི་སྟོ་བཞི་པ། །པདྨ་ཉི་ཟླས་བརྒྱན་པའི་གདན་སྟེང་དུ། །

lak til tar ñam rin chen ki tre pe / yon shing chu tso gyen pe sa shi u
rin chen le drub dru shi go shi pa / pe ma ñin de gyen pe den teng du

སྤྱལ་ས་རྩེས་ཚྱོད་པའི་དུས་གྱི་གདུལ་བྱ་རྣམས། །རྣམ་གྲོལ་ལམ་ལ་འགོད་མཛད་འགོ་བའི་མགོན། །

སྤྱབ་པ་མཚོག་དང་གནས་བརྟན་ཆེན་པོ་རྣམས། །འཁོར་དང་བཅས་པ་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

tuk ye tso pe du ki dul cha nam / nam drol lam la go dse dro we gon
tub pa chok dang ne ten chen po nam / khor dang che pa ne dir shek su sol

སྤྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་སྤྱས་བཅས་ཐམས་ཅད་དང་། །ཤེས་རབ་མེ་འབར་ཉོན་མོངས་མཚོ་སྟེམས་ཤིང་། །

རྣམ་གྲོལ་བསེད་ནམས་ཞིང་དུ་བཀའ་སྟོད་པ། །སྤྱོགས་བཅུའི་ཉོན་ཐོས་དགེ་འདུན་བཞུགས་སོ་འཚལ། །

chok chu gyal wa se che tam che dang / she rab me bar ñon mong tso kem shing
nam drol so nam shing du ka do pa / chok chu ñen to guen dun shuk so tsal

ཡོན་སྦྱར་མཚོད་པའི་གནས་སུ་སྦྱན་འདེན་གྱིས། །འགོ་བའི་དོན་ཕྱིར་མཚོད་གྱིས་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

འགོ་བའི་མགོན་པོ་ཤུག་སེལྟེ་ཡིས། །སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་གང་གི་ཕྱག་ཏུ་བཞག། །

yon yor cho pe ne su chen dren ki / dro we don chir cho ki shek su sol

dro we gon po sha kya seng gue yi / sang gye ten pa gang ki chag tu shag

གསུང་རབ་རིན་ཆེན་སྟོམ་གྱི་ཁ་འབྲེད་པའི། །ཆོས་སྟོང་དག་བཅོམ་ཆེན་པོ་བཞུགས་སུ་འཚལ། །

དམ་ཆོས་སྟེལ་བའི་སྤྱད་དུ་སྦྱན་འདེན་གྱིས། །འགོ་བའི་དོན་ཕྱིར་མཚོད་གྱིས་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

sung rab rin chen drom ki ka che pe / cho kyong dra chom chen po shuk su tsal
dam cho pel we le du chen dren ki / dro we don chir cho ki shek su sol

Recita el mantra de la nube de ofrendas acompañándolo con música:

**Namo ratna trayāya om namo bhagavate vajra sāra pramardane tathā-
gatāya arjate samyaksam buddhaya tadyathā om vajre vajre majāvajre
majāteyo vajre majāvidyā vajre majābodhichitta vajre majābodhi man-
do pasam kramana vajre sarva karma avarana vishva dhana vajre svājā**

3 veces

Prende incienso y recita con melodía lo siguiente:

Sobre una superficie tan lisa como la palma de la mano, ornamentada con gemas, árboles, ríos y lagos, hay una preciosa mansión cuadrada con cuatro puertas. En su centro hay un trono adornado con un loto, un disco solar y un disco lunar.

El Más Grande de los Sabios, Protector de los Seres, tu compasión introduce en el sendero de la liberación a los seres de esta era de conflicto; y grandes Sthaviras y vuestros séquitos, a todos os ruego, ¡venid a esta morada!

Ruego a los victoriosos y bodhisattvas de las diez direcciones, que secáis océanos de aflicciones con el brillante fuego de la sabiduría; y a la Sangha liberada de shravakas de las diez direcciones, un campo de mérito a las órdenes del Buddha, ¡tomad asiento!

Venid para que os pueda honrar y hacer ofrendas para el bien de los seres. El León de los Shakyas, protector de todos, puso todas sus enseñanzas en vuestras manos.

Guardianes del Dharma, grandes Arjats que abríis cofres de enseñanzas sagradas, por favor, ¡tomad asiento! Os invito aquí para expandir el Dharma y rendiros homenaje para el beneficio de los seres.

ཐུབ་པས་བཀའ་བསྐྱོས་བསྟན་པའི་རྒྱལ་མཚན་འཛིན། །ཡན་ལག་འབྱུང་དང་མ་ཕམ་ནགས་ན་གནས། །
 དུས་ལྡན་དེ་ཐོ་བྱ་བཟང་པོ་དང་། །གསེར་བེུ་བླ་རྩ་ཇ་གསེར་ཅན་མཚོག། །
 འཕགས་པ་བ་ཀྱ་ལ་དང་སྤྱ་གཅན་འཛིན། །ལམ་སྟན་བླ་རྩ་ཇ་བསོད་སྟོམས་ལེན། །
 ལམ་བསྟན་སྤྱི་ཕྱེ་སྤྱེད་བྱེད་མི་བྱེད་པ། །དབྱ་བཅོམ་གནས་བརྟན་ཆེན་པོ་འདི་དག་ནི། །
 བསོད་ནམས་རིན་ཆེན་སྤྱི་དུ་སྟུན་འབྲེན་གྱིས། །འགྲོ་བའི་དོན་ཕྱིར་མཆོད་ཀྱིས་གཤེགས་སུ་གསོལ། །
 tub pe ka go ten pe gyal tsen dsin / yen lak chung dang ma pam nak na ne
 du den dor ye mo bu sang po dang / ser beu bha ra dva dsa ser chen chok
 pak pa ba ku la dang dra chen dsin / lam tren bha ra dva dsa so ñom len
 lam ten lu-i de be che mi che pa / dra chom ne ten chen po di dak ni
 so nam rin chen ling du chen dren ki / dro we don chir cho ki shek su sol

སྤངས་དང་ཡེ་ཤེས་སྟན་ཆོགས་སངས་རྒྱས་ཀྱང་། །གདུལ་བྱའི་དབང་གིས་ཉན་ཐོས་ཚུལ་འཛིན་པ། །
 བྱད་པར་ཅན་གྱི་ཕྱིན་ལས་ཆོས་སྦྱང་བའི། །གནས་བརྟན་བཅུ་དྲུག་འདིར་བྱོན་གདན་ལ་བཞུགས། །
 pang dang ye she pun tsok sang gye kyang / dul che wang ki ñen to tsul dsin pa
 kye par chen ki trin le cho kyong we / ne ten chu druk dir yon den la shuk

བདེ་གཤེགས་བཀའ་ལུང་གཙོར་མཛད་བསྟན་པ་སྤྱང་། །རང་དོན་དོར་ནས་འཁོར་བའི་ནགས་ཆལ་དུ། །
 གཞན་དོན་ལྷུང་མཛད་གནས་བརྟན་བཅུ་དྲུག་པོ། །དམ་བཅས་སྤྱགས་ཐེའི་དབང་གིས་གནས་འདིར་གཤེགས། །
 de shek ka lung tsor dse ten pa sung / rang don dor ne kor we nak tsal du
 shen don lhur dse ne ten chu druk po / dam che tuk che wang ki ne dir shek

དགེ་བསྟན་སྐྱབས་གསོལ་བདེན་པའི་ཆོག་བརྟན་པ། །དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་ཞབས་འབྲིང་མཆིས་སོ་འཛལ། །
 བསོད་ནམས་རིན་ཆེན་ཞིང་དུ་སྟུན་འབྲེན་གྱིས། །འགྲོ་བའི་དོན་ཕྱིར་མཆོད་ཀྱིས་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

རོལ་མོ་བཅས་སྟུན་དྲངས།

gue ñen kyab sol den pe tsik ten pa / kon chok sum ki shab dring chi so tsal
 so nam rin chen shing du chen dren ki / dro we don chir cho ki shek su sol

Sujetos por vuestra promesa al Sabio y sosteniendo el estandarte de las enseñanzas: Angaya, Ayita, Vanavasin, Kalika y Vajriputra; Bhadra, Kanaka Vatsa, Kanaka Bharadvaya y Bakula; Rajula, Chuda Panthaka y Píndola Bharadvaya; Panthaka, Nagasena, Gopaka y Abheda. A vosotros, sublimes y nobles, os invito a este campo de mérito. Os ruego, venid aquí para rendiros homenaje para el beneficio de todos los seres.

Buddhas llenos de renuncia y sabiduría que os manifestáis como sthavaras con la misión de beneficiar a los practicantes y proteger el Dharma. Oh, Dieciséis Arjats, ¡tomad asiento!

Protectores de la palabra del Buddha, que renunciásteis a vuestra propia causa para dedicaros a los demás en la jungla del samsara. Oh, Dieciséis Sthaviras, por el poder de vuestros votos y compasión, por favor, ¡venid!

Practicantes laicos, leales devotos que asistís a las Tres Joyas, por favor, venid a este precioso campo de mérito. Os rindo homenaje para el beneficio de todos los seres.

Invócalos con música.

Homenaje

ཇི་སྟེང་སུ་དག་ཕྱོགས་བཅུ་འཛིན་རྟེན། །དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སེངྒེ་ཀུན། །

བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ། །ལུས་དང་དག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བགྱིའོ། །

chi ñe su dak chok chu yik ten na / du sum shek pa mi yi seng gue kun
dak gi ma lu de dak tam che la / lu dang ngak yi dang we chak ki-o

བཟང་པོ་སྦྱང་པའི་སྟོན་ལས་སྟོབས་དག་གིས། །རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་ཀྱི་མཛོན་སུམ་དུ། །

ཞིང་གི་རུལ་སྟེང་ལུས་རབ་བརྟན་པ་ཡིས། །རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་རྟུ་ཕྱག་འཆོལ་ལོ། །

sang po cho pe mon lam tob dak ki / gyal wa tam che yi ki ngon sum du
shing ki dul ñe lu rab tu pa yi / gyal wa kun la rab tu chak tsal lo

རུལ་གཅིག་སྟེང་ན་རུལ་སྟེང་སངས་རྒྱས་རྣམས། །སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག །

དེ་ལྟར་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པ། །ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས། །

dul chik teng na dul ñe sang gye nam / sang gye se ki u na shuk pa dak
de tar cho ki ying nam ma lu pa / tam che gyal wa dak ki gang war mo

དེ་དག་བསུགས་པ་མི་ཟད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས། །དབྱངས་ཀྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་ཀུན་གྱིས། །

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྩོན་ཅིང་། །བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད། ། དེ་ནས།

de dak ngak pa mi se gya tso nam / yang ki yen lak gya tso dra kun ki
gyal wa kun ki yon ten rab yo ching / de war shek pa tam che dak ki to

Oración para que Florezca el Sagrado Dharma

མཚུངས་མེད་ལྟ་བུས་མི་དོམས་ཤིང་། །གསེར་གྱི་མདོག་ཅན་མཛོས་པའི་སྒྲ། །

ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་སྦྱེལ་ཁྱུང་བཞུགས། །ས་གནོན་མཉམ་བཞག་མཛད་ཕྱག་འཆོལ། །

སྒྲ་མའི་སྒྲ་ཆོ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སྟོབས། །

tsung me ta we mi ngom shing / ser ki dok chen dse pe ku

shal chik chak ñi kil trung shuk / sa non ñam shak dse chak tsal

la me ku tse ten pa dang / ten pa gye par chin ki lob

Homenaje

Con claridad de cuerpo, palabra y mente me inclino ante todos los heroicos buddhas del pasado, presente y futuro, sin excepción, en las diez direcciones.

Por el poder de esta Aspiración a las Nobles Acciones, yo manifiesto cuerpos tan numerosos como átomos hay en el universo, consciente de la presencia de incontables victoriosos, ante los que me postro.

Yo concibo la realidad llena de iluminados. En cada átomo hay tantos buddhas como átomos hay en el universo, cada buddha rodeado por múltiples bodhisattvas.

Honro a todos estos señores extáticos, alabando sus nobles cualidades con un océano de melodías, un océano infinito de panegíricos.

Oración para que Florezca el Sagrado Dharma

Rindo homenaje al incomparable **Buddha dorado** cuya belleza nunca se desvanece.

Con una cara, dos brazos y las piernas cruzadas, con la mano izquierda hace el gesto meditativo y con la derecha invoca a la tierra como testigo.

Te ruego, otorga larga vida a los gurús y haz que las enseñanzas florezcan.

གངས་རི་ཆེན་པོ་ཏི་སེ་ན། །འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་ཡན་ལག་འབྱུང་། །
དག་བཅོམ་སྟོང་དང་སུམ་བརྒྱས་བསྐྱོར། །སྒྲིས་པོར་རྩ་ཡབ་འཛིན་ཕྱག་འཆོལ། །
སྒྲ་མའི་སྐྱ་ཆེ་བརྟན་པ་དང་། །བརྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། །
gang ri chen po ti se na / pak pe ne ten yen lak chung
dra chom tong dang sum gye kor / po por nga yab dsin chak tsal
la me ku tse ten pa dang / ten pa gye par chin ki lob

དང་སྟོང་རི་ཡི་ཤེལ་ནགས་ན། །འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་མི་ཕམ་པ། །
དག་བཅོམ་བརྒྱ་ཕྲག་གཅིག་གིས་བསྐྱོར། །ཕྱག་གཉིས་མཉམ་བཞག་མཛད་ཕྱག་འཆོལ། །
སྒྲ་མའི་སྐྱ་ཆེ་བརྟན་པ་དང་། །བརྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། །
drang song ri yi shel nak na / pak pe ne ten mi pam pa
dra chom gya trak chik ki kor / chak ñi ñam shak dse chak tsal
la me ku tse ten pa dang / ten pa gye par chin ki lob

ལོ་མ་བདུན་པའི་རི་ཕྱག་ན། །འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་ནགས་ན་གནས། །
དག་བཅོམ་སྟོང་དང་བཞི་བརྒྱས་བསྐྱོར། །སྒྲིགས་མཛུབ་རྩ་ཡབ་འཛིན་ཕྱག་འཆོལ། །
སྒྲ་མའི་སྐྱ་ཆེ་བརྟན་པ་དང་། །བརྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། །
lo ma dun pe ri puk na / pak pe ne ten nak na ne
dra chom tong dang shi gye kor / dik dsub nga yab dsin chak tsal
la me ku tse ten pa dang / ten pa gye par chin ki lob

འཛམ་བུ་གླིང་གི་ཟངས་གླིང་ན། །འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་དུས་ལྔ་ནི། །
དག་བཅོམ་སྟོང་དང་ཆེག་བརྒྱས་བསྐྱོར། །གསེར་གྱི་རྩྭ་ཀོར་འཛིན་ཕྱག་འཆོལ། །
སྒྲ་མའི་སྐྱ་ཆེ་བརྟན་པ་དང་། །བརྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། །
dsam bu ling gi sang ling na / pak pe ne ten du den ni
dra chom tong dang chik gye kor / ser ki na kor dsin chak tsal
la me ku tse ten pa dang / ten pa gye par chin ki lob

Rindo homenaje al noble **Angaya**,
que mora en la montaña nevada de Tise.
Sostiene un quemador de incienso y un abanico
y está rodeado de 1300 arjats.
Te ruego, otorga larga vida a los gurús
y haz que las enseñanzas florezcan.

Rindo homenaje al noble **Ayita**,
que mora en la Montaña Cristal del Sabio.
Sentado en la postura meditativa,
está rodeado de 100 arjats.
Te ruego, otorga larga vida a los gurús
y haz que las enseñanzas florezcan.

Rindo homenaje al noble **Vanavasin**,
que mora en la Gruta de las Siete Hojas.
Con gesto amenazador y sosteniendo un abanico,
está rodeado de 1400 arjats.
Te ruego, otorga larga vida a los gurús
y haz que las enseñanzas florezcan

Rindo homenaje al noble **Kalika**,
que mora en la Isla Cobre de Yambudvipa.
Sostiene un pendiente de oro
y está rodeado de 1100 arjats.
Te ruego, otorga larga vida a los gurús
y haz que las enseñanzas florezcan.

སིག་ལ་ཡི་གྲིང་ན་ནི། །གནས་བརྟན་དོ་རྩེ་མོ་ཡི་བྲ། །
དག་བཅོམ་ཆེན་པོ་སྟོང་གིས་བསྐྱོར། །སྤྲིགས་མཛུབ་རྩེ་ཡབ་འཛིན་ཕྱག་འཆོལ། །
སྤྲ་མའི་སྐྱེ་ཆོ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། །
sin ga la yi ling na ni / ne ten dor ye mo yi bu
dra chom chen po tong ki kor / dik dsub nga yab dsin chak tsal
la me ku tse ten pa dang / ten pa gye par chin ki lob

ཚུ་བོ་ཡ་མུན་ན་གྲིང་ན། །འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་བཟང་པོ་ནི། །
དག་བཅོམ་སྟོང་དང་ཉིས་བརྒྱས་བསྐྱོར། །ཆོས་འཆད་མཉམ་བཞག་མཛད་ཕྱག་འཆོལ། །
སྤྲ་མའི་སྐྱེ་ཆོ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། །
chu wo ya mun na ling na / pak pe ne ten sang po ni
dra chom tong dang ñi gye kor / cho che ñam shak dse chak tsal
la me ku tse ten pa dang / ten pa gye par chin ki lob

གནས་མཆོག་ཁ་ཆེའི་ཡུལ་ན་ནི། །འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་གསེར་བེའུ། །
དག་བཅོམ་ཆེན་པོ་ལྔ་བརྒྱས་བསྐྱོར། །རིན་ཆེན་ཞགས་པ་འཛིན་ཕྱག་འཆོལ། །
སྤྲ་མའི་སྐྱེ་ཆོ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། །
ne chok kha che yul na ni / pak pe ne ten ser be-u
dra chom chen po nga gye kor / rin chen shak pa dsin chak tsal
la me ku tse ten pa dang / ten pa gye par chin ki lob

ཅུབ་ཀྱི་བ་སྤང་སྟོན་ན་ནི། །རྩ་ར་རྩེ་ལོ་གསེར་ཅན་ལ། །
དག་བཅོམ་ཆེན་པོ་བདུན་བརྒྱས་བསྐྱོར། །ཕྱག་གཉིས་མཉམ་བཞག་མཛད་ཕྱག་འཆོལ། །
སྤྲ་མའི་སྐྱེ་ཆོ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། །
nub ki ba lang cho na ni / bha ra dva dsa ser chen la
dra chom chen po dun gye kor / chak ñi ñam shak dse chak tsal
la me ku tse ten pa dang / ten pa gye par chin ki lob

བྲང་གི་སྐྱེ་མི་སྟན་ན་ནི། །འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་བ་ཀུ་ལ། །
དག་བཅོམ་ཆེན་པོ་དབྱུ་བརྒྱས་བསྐྱོར། །ཕྱག་གཉིས་ནེའུ་ལེ་འཛིན་ཕྱག་འཆོལ། །
སྤྲ་མའི་སྐྱེ་ཆོ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། །
chang ki dra mi ñen na ni / pak pe ne ten ba ku la
dra chom chen po gu gye kor / chak ñi neu le szin chak tsal
la me ku tse ten pa dang / ten pa gye par chin ki lob

Rindo homenaje al noble **Vajriputra**,
que mora en Sri Lanka.
Con gesto amenazador y sosteniendo un abanico,
está rodeado de 1000 arjats.
Te ruego, otorga larga vida a los gurús
y haz que las enseñanzas florezcan.

Rindo homenaje al noble **Bhadra**,
que mora en la isla del río Yamuna.
Con el gesto meditativo y dando enseñanzas,
está rodeado de 1200 arjats.
Te ruego, otorga larga vida a los gurús
y haz que las enseñanzas florezcan.

Rindo homenaje al noble **Kanaka Vatsa**,
que mora en la sagrada Cachemira.
Sostiene un precioso lazo
y está rodeado de 500 arjats.
Te ruego, otorga larga vida a los gurús
y haz que las enseñanzas florezcan.

Rindo homenaje al noble **Kanaka Bharadvaya**,
que mora en el continente occidental de Godayina.
Sentado con las manos en el gesto meditativo,
está rodeado de 700 arjats.
Te ruego, otorga larga vida a los gurús
y haz que las enseñanzas florezcan.

Rindo homenaje al noble **Bakula**,
que mora en el continente norte de Kuru.
Con ambas manos sostiene una mangosta
y está rodeado de 900 arjats.
Te ruego, otorga larga vida a los gurús
y haz que las enseñanzas florezcan.

རྩི་ཡང་ཀུ་ཡི་ལྷིང་ན་ནི། །འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་སྤྱོད་གཅན་འཛིན། །
 དག་བཅོམ་སྟོང་དང་ཆེག་བརྒྱས་བསྟོར། །རིན་ཆེན་ཤིག་ལྷ་འཛིན་ཕྱག་འཆོལ། །
 ལྷ་མའི་སྐྱེ་ཆེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སྟོབས། །
 tri yang ku yi ling na ni / pak pe ne ten dra chen dsin
 dra chom tong dang chik gye kor / rin chen trok shu dsin chak tsal
 la me ku tse ten pa dang / ten pa gye par chin ki lob

གྲ་ཚོད་ཕུང་པོ་རི་འོ་ལ། །འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་ལམ་སྟན་བསྟན། །
 དག་བཅོམ་སྟོང་དང་ཐུག་བརྒྱས་བསྟོར། །ཕྱག་གཉིས་མཉམ་བཞག་མཛད་ཕྱག་འཆོལ། །
 ལྷ་མའི་སྐྱེ་ཆེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སྟོབས། །
 cha go pung po ri wo la / pak pe ne ten lam tren ten
 dra chom tong dang druk gye kor / chak ñi ñam shak dse chak tsal
 la me ku tse ten pa dang / ten pa gye par chin ki lob

ཤར་གྱི་ལུས་འཕགས་ལྷིང་ན་ནི། །རྩ་ར་རྩ་ཇ་བསོད་སྟོམས་ལེན། །
 དག་བཅོམ་སྟོང་ཕྱག་གཅིག་གིས་བསྟོར། །སྒྲིགས་བམ་ལུང་བཟེད་འཛིན་ཕྱག་འཆོལ། །
 ལྷ་མའི་སྐྱེ་ཆེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སྟོབས། །
 shar ki lu pak ling na ni / bha ra dva dsa so ñom len
 dra chom tong trak chik ki kor / lek bam lhung se dsin chak tsal
 la me ku tse ten pa dang / ten pa gye par chin ki lob

ལྷ་གནས་སུམ་ཅུ་སྐྱེ་གསུམ་ན། །འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་ལམ་བསྟན་ནི། །
 དག་བཅོམ་ཆེན་པོ་དགུ་བརྒྱས་བསྟོར། །ཆོས་འཆད་སྒྲིགས་བམ་འཛིན་ཕྱག་འཆོལ། །
 ལྷ་མའི་སྐྱེ་ཆེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སྟོབས། །
 lha ne sum chu tsa sum na / pak pe ne ten lam ten ni
 dra chom chen po gu gye kor / cho che lek bam dsin chak tsal
 la me ku tse ten pa dang / ten pa gye par chin ki lob

རི་ཡི་རྒྱལ་པོ་ངོས་ཡངས་ལ། །འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་ལྷ་ཡི་སྟེ། །
 དག་བཅོམ་སྟོང་དང་ཉིས་བརྒྱས་བསྟོར། །བུམ་པ་ཁ་ལ་གསེལ་འཛིན་ཕྱག་འཆོལ། །
 ལྷ་མའི་སྐྱེ་ཆེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སྟོབས། །
 ri yi gyal po ngo yang la / pak pe ne ten lu yi de
 dra chom tong dang ñi gye kor / bum pa khar sil dsin chak tsal
 la me ku tse ten pa dang / ten pa gye par chin ki lob

Rindo homenaje al noble **Rajula**,
que mora en la isla de Priyangu.
Sostiene una corona enjoyada
y está rodeado de 1100 arjats.
Te ruego, otorga larga vida a los gurús
y haz que las enseñanzas florezcan.

Rindo homenaje al noble **Chuda Panthaka**,
que mora en la Montaña del Pico del Buitre.
Sentado con las manos en el gesto meditativo,
está rodeado de 1600 arjats.
Te ruego, otorga larga vida a los gurús
y haz que las enseñanzas florezcan.

Rindo homenaje al noble **Píndola Bharadvaya**,
que mora en el continente oriental de Videja.
Sostiene una escritura, un cuenco de mendicante
y está rodeado de 1000 arjats.
Te ruego, otorga larga vida a los gurús
y haz que las enseñanzas florezcan.

Rindo homenaje al noble **Panthaka**,
que mora en el Mundo Treinta y Tres.
En la postura de dar enseñanzas, sostiene una escritura
y está rodeado de 900 arjats.
Te ruego, otorga larga vida a los gurús
y haz que las enseñanzas florezcan.

Rindo homenaje al noble **Nagasena**,
que mora en la gran montaña Vipala Parshva.
Sostiene una vasija, un bastón de mendicante
y está rodeado de 1200 arjats.
Te ruego, otorga larga vida a los gurús
y haz que las enseñanzas florezcan.

རིམ་རྒྱལ་པོ་གླིང་ལམ། །འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་སྤེད་བྱེད་ནི། །
དག་བཅོམ་སྟོང་དང་བཞི་བརྒྱས་བསྟོར། །ཕྱག་གཉིས་སྒྲིགས་བམ་འཛིན་ཕྱག་འཆོལ། །
སྒྲ་མའི་སྐྱ་ཆེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །
ri yi gyal po bhi ju lar / pak pe ne ten be che ni
dra chom tong dang shi gye kor / chak ñi lek bam dsin chak tsal
la me ku tse ten pa dang / ten pa gye par chin ki lob

རིམ་རྒྱལ་པོ་གངས་ཅན་ལ། །འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་མི་བྱེད་པ། །
དག་བཅོམ་སྟོང་ཕྱག་གཉིས་གིས་བསྟོར། །བྱང་ཆུབ་མཆོད་རྟེན་འཛིན་ཕྱག་འཆོལ། །
སྒྲ་མའི་སྐྱ་ཆེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །
ri yi gyal po gang chen la / pak pe ne ten mi che pa
dra chom tong trak chik ki kor / chang chub cho ten dsin chak tsal
la me ku tse ten pa dang / ten pa gye par chin ki lob

འཕགས་པའི་དགེ་བསྟེན་རྣམ་ཏུ། །རལ་པས་ཐོད་བཅིངས་སྒྲིགས་བམ་ཁུར། །
སྒྲ་མཐའ་མདུན་གྱི་མཁའ་ལ་གཟིགས། །རྩ་ཡབ་བུམ་པ་འཛིན་ཕྱག་འཆོལ། །
སྒྲ་མའི་སྐྱ་ཆེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །
pak pe gue ñen dhar ma ta / ral pe to ching lek bam kur
nang ta dun ki ka la sik / nga yab bum pa dsin chak tsal
la me ku tse ten pa dang / ten pa gye par chin ki lob

བཙོན་པའི་གོ་བོས་མཐུ་སྟོབས་ཅན། །སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་ལེགས་བསྟུང་བ། །
ཤར་ལྟོ་ལུབ་བྱང་ཕྱགས་བཞི་ཡི། །རྒྱལ་ཆེན་བཞི་ལ་ཕྱག་འཆོལ་ལོ། །གསུང་རྒྱུན་ལ།
སྒྲ་མའི་སྐྱ་ཆེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །
tson pe go go tu tob chen / sang gye ten pa lek sung wa
shar lho nub chang chok shi yi / gyal chen shi la chak tsal lo
la me ku tse ten pa dang / ten pa gye par chin ki lob

ཕྱག་བྱར་འོད་པ་ཐམས་ཅད་ལ། །ཞིང་རྩལ་ཀུན་གྱི་གངས་སྟེང་གྱི། །
ལུས་བདུད་པ་ཡིས་རྣམ་ཀུན་ཏུ། །མཆོག་ཏུ་དད་པས་ཕྱག་འཆོལ་ལོ། །
སྒྲ་མའི་སྐྱ་ཆེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། ། ཞེས་ཆར་གསུམ་སོགས་ཅི་རུས།
chag char o pa tam che la / shing dul kun ki drang ñe ki
lu tu pa yi nam kun tu / chog tu de pe chag tsal lo
la me ku tse ten pa dang / ten pa gye par chin ki lob

Rindo homenaje al noble **Gopaka**,
que mora en la gran montaña Bhijula.
Tiene una escritura en las manos
y está rodeado de 1400 arjats.
Te ruego, otorga larga vida a los gurús
y haz que las enseñanzas florezcan.

Rindo homenaje al noble **Abheda**,
que mora en el Himalaya.
Sostiene una estupa Bodhi
y está rodeado de 1000 arjats.
Te ruego, otorga larga vida a los gurús
y haz que las enseñanzas florezcan.

Rindo homenaje al noble laico **Dharmata**,
con el pelo recogido y portando escrituras,
sostiene un abanico y una vasija,
y tiene a Amitabha en lo alto observando.
Te ruego, otorga larga vida a los gurús
y haz que las enseñanzas florezcan.

Rindo homenaje a los Cuatro Grandes Reyes
del norte, sur, este y oeste.
Vestidos con la armadura de la diligencia y el poder,
protegéis las enseñanzas del Buddha.
Os ruego, otorgad larga vida a los gurús
y haced que las enseñanzas florezcan.

Rindo homenaje a todos aquellos dignos de reverencia
postrándome por siempre y con la más profunda devoción
con cuerpos tan infinitos como átomos hay en las tierras puras.
Os ruego, otorgad larga vida a los gurús
y haced que las enseñanzas florezcan.

Recita esta sección 3 veces o el número que puedas.

Ofrecimientos

མེ་ཏོག་དམ་པ་བྲེང་བ་དམ་པ་དང་། སིལ་སྒྲན་རྣམས་དང་བྱུག་པ་གདུགས་མཚོག་དང་། །

མར་མེ་མཚོག་དང་བདུག་སྒྲོས་དམ་པ་ཡིས། རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱི། །

me tok dam pa treng wa dam pa dang / sil ñen nam dang chuk pa duk chok dang
mar me chok dang duk po dam pa yi / gyal wa de dak la ni cho par ki

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་དྲི་མཚོག་དང་། བྱེ་མ་ཕུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་། །

བཀོད་པ་བྱུང་པར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱིས། རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱི། །

na sa dam pa nam dang dri chok dang / che ma pur ma ri rab ñam pa dang
ko pa kye par pak pe chok kun ki / gyal wa de dak la ni cho par ki

མཚོད་པ་གང་རྣམས་སྒྲ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ། དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས། །

བཟང་པོ་སྦྱོད་ལ་དད་པའི་སྟོབས་དག་གིས། རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་མཚོད་པར་བགྱི། །

cho pa gang nam la me gya che wa / de dak gyal wa tam che la yang mo
sang po cho la de pe tob dak ki / gyal wa kun la chak tsal cho par ki

ན་མོ་ར་རྩ་ཏུ་ཡུ་ཡ། ཞི་ན་མོ་བླ་ག་ཤ་ཏི་བཛྲ་སྤྲ་ར་པ་མ་རྩ་ན། ཏུ་ཐུ་ག་ཏུ་ཡ། ཡུ་རྩ་ཏི་སྤྲ་གྲི་བུ་རྩ་ཡ།

ཏུ་ཐུ་ག། ཞི་བཛྲ་བཛྲ། མ་རྩ་བཛྲ། མ་རྩ་ཏི་ཛྲ་བཛྲ། མ་རྩ་བེ་རྩ་བཛྲ། མ་རྩ་བོ་རྩི་ཙྲ་བཛྲ། མ་རྩ་བོ་རྩི་མཛྲ།

པ་སྤྲ་ཀྲ་མ་ཤ་བཛྲ་སྤྲ་ཀྲ་མ་ཤ་བ་ར་ཤ་བོ་ཤ་རྩ་ན་བཛྲ་སྤྲ།

ཞེས་པའི་སྤྲགས་དང་རོལ་མོ་བཅས་བྱ།

Ofrecimientos

Ofrezco a estos victoriosos las mejores flores, melodías, ropas, lámparas, sombrillas y los mejores perfumes e inciensos.

También les ofrezco las mejores fragancias y túnicas, entre inciensos tan altos como el monte Meru, perfectamente presentados.

Por el poder de mi fe en las acciones nobles, me postro y hago ofrendas sin igual a cada uno de los victoriosos buddhas.

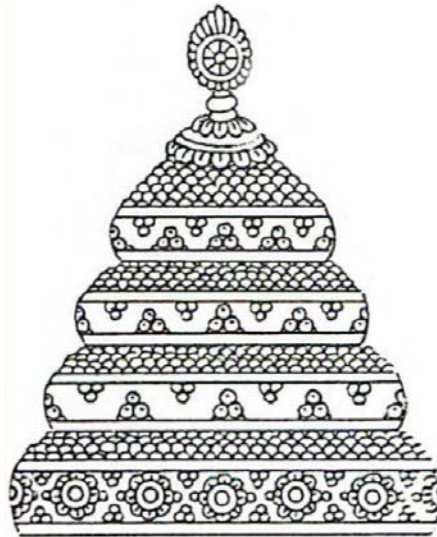
Recita el siguiente mantra, acompañándolo con música.

**Namo ratna trayāya om namo bhagavate vajra sāra pramardane tathā-
gatāya arjate samyaksam buddhaya tadyathā om vajre vajre majāvajre
majāteyo vajre majāvidyā vajre majābodhichitta vajre majābodhi mando
pasam kramana vajre sarva karma avarana vishva dhana vajre svājā**

Si lo deseas, a continuación ofrece tantos mandalas como puedas.

ཨོ་བཏྲ་མི་ཨུ་ཏྲཱི། གཞི་ཡོངས་སུ་དག་པ་དབང་ཆེན་གསེར་གྱི་ས་གཞི།
 ཨོ་བཏྲ་འཁོར་ཨུ་ཏྲཱི། བྱི་ལྷགས་རི་ཁོར་ཡུག་གིས་བསྐོར་བའི་དབུས་སུ་ཏྲཱི།
 རིའི་རྒྱལ་པོ་རིའཔ། ཤར་ལུས་འཕགས་པོ། རྩོལ་འཛམ་བུ་གླིང་། རུབ་བ་གླང་སྒྱུད། བྱང་སྒྲུ་མི་སྒྲན། ལུས་
 དང་ལུས་འཕགས། ར་ཡབ་དང་ར་ཡབ་གཞན། གཡོ་ལྡན་དང་ལམ་མཚོག་འགོ། སྒྲུ་མི་སྒྲན་དང་སྒྲུ་མི་
 སྒྲན་གྱི་ཟླ། རིན་པོ་ཆེའི་རིཔོ། དཔག་བསམ་གྱི་ཤིང་། འདྲོད་འཛའི་བ། མ་རྩོས་པ་ཡི་ལོ་ཏྲེག་འཁོར་ལོ་
 རིན་པོ་ཆེ། རོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ། བཅུན་མོ་རིན་པོ་ཆེ། སྒོན་པོ་རིན་པོ་ཆེ། སྒྲང་པོ་རིན་པོ་ཆེ། རྩ་མཚོག་རིན་པོ་
 ཆེ། དམག་དཔོན་རིན་པོ་ཆེ། གཏོར་ཆེན་པོའི་བྱམ་པ། སྒྲེག་པ་མ། སྤང་བ་མ། སྒྲུ་མ། གར་མ། བདུག་
 སྒྲོས་མ། མེ་ཏྲེག་མ། མར་མེ་མ། གྲི་ཆབ་མ། ཉི་མ། ཟླ་བ། རིན་པོ་ཆེའི་གདུགས། བྱིགས་ལས་རྣམ་པར་
 རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་མཚན། ལྷ་དང་མིའི་དཔལ་འབྱོར་སྤྲན་སྤྲུམ་ཚོགས་པ་མ་ཚད་བ་མེད་པ་འདི་ཉིད་སྤྲུབ་དབང་
 གནས་བཅུན་བཅུ་དྲུག་འཁོར་དབྱ་བཅོམ་པའི་ཚོགས་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་དབུལ་བར་བགྱིའོ།
 སྤྲུགས་རྗེས་འགོ་བའི་དོན་དུ་བཞེས་སུ་གསོལ། བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརླབ་དུ་གསོལ།
 ཨོ་གུ་རུ་བུ་རྒྱ་པོ་རྒྱི་ས་ཏུ་ས་ཏུ་རི་ལྷ་ར་མཐུལ་བུ་ར་མེ་གྲ་ས་སུ་ར་སྒྲ་ར་ཅས་ལྷ་ཡེ་ཏྲཱི།

Om guru buddha bodhisattva sapārivāra mandala pūya megha samudra
spharana samāye jūm



El Ofrecimiento del Mandala de los 37 Montones Compuesto por Chogyal Phakpa Om vajra bhūmi āh jūm. La base es un suelo de oro firme y puro.

Om vajra rekhe āh jūm. Rodeada por una valla de hierro, en el centro está la sílaba **Jūm**, el rey de las montañas, el monte Sumeru. En el este Videja, en el sur Yambudvipa, en el oeste Godaniya, en el norte Kuru; Deja y Videja, Chamara y Aparachamara, Shatha y Uttaramantrina, Kurava y Kaurava. La montaña preciosa, el árbol que concede los deseos, la vaca que concede los deseos, los cultivos silvestres, la rueda preciosa, la joya preciosa, la reina preciosa, el ministro precioso, el elefante precioso, el caballo supremo y precioso, el general precioso, el gran jarrón del tesoro; la diosa de la belleza, la diosa de las guirnaldas, la diosa de las canciones, la diosa de la danza, la diosa del incienso, la diosa de las flores, la diosa de la luz, la diosa del perfume.

El sol y la luna, el precioso parasol y el estandarte de la victoria, y la colección perfecta de toda la riqueza y el esplendor de los humanos y los dioses, sin excepción, se los ofrezco al Buddha Shakyamuni, el Señor de los Sabios, a los Dieciséis Sthaviras y a su séquito de arjats. A través de vuestra compasión, por favor, aceptad esta ofrenda para el beneficio de todos los seres. Tras aceptarla, por favor, otorgad vuestras bendiciones.

Om guru buddha bodhisattva sapārivāra mandala pūya megha samudra spharana samāye jūm

El Ofrecimiento del Mandala de los 7 Montones

ཨོྭ་བཏྲ་བུ་མི་ཡུང་རྩྱུ། གཞི་ཡོངས་སུ་དག་པ་དབང་ཆེན་གསེར་གྱི་ས་གཞི།
ཨོྭ་བཏྲ་རིལ་ཡུང་རྩྱུ། བྱི་ལྷ་གས་རིལ་ལྷ་ག་གིས་བསྐྱར་བའི་དབུས་སུ་རྩྱུ།
རིའི་རྒྱལ་པོ་རིའལ། ཤར་ལུས་འཕགས་པོ། ལྷོ་འཛམ་བུ་གླིང་། ལུབ་བ་སྒྲང་སྒྱུད། བྱང་སྒྲ་མི་སྒྲན། ཉིམ།
ལྷ་བ། ལྷ་དང་མིའི་དཔལ་འབྱོར་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་མ་ཚང་བ་མེད་པ་འདི་ཉིད་ཐུབ་དབང་གནས་བརྟན་བཅུ་
དྲུག་འཁོར་དབྱ་བཅོམ་པའི་ཚོགས་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་དབུས་བར་བགྱིའོ། ཐུགས་རྗེས་འགོ་བའི་དོན་
དུ་བཞེས་སུ་གསོལ། བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་དུ་གསོལ།
ཨོྭ་གུ་རུ་བུ་རྩྱུ་བོ་རྩི་ས་དྲ་ས་ལྷ་རིལ་ར་མཐུལ་བུ་ཇ་མེ་གྲ་ས་སུ་བྲ་སྒྲ་ར་ཏ་ས་ལྷ་ཡེ་རྩྱུ།

Om vajra bhūmi āh jūm / shi yong su dak pa wang chen ser ki sa shi /
Om vajra rekhe āh jūm / chi chag ri khor yug ki khor we u su jūm /
Ri gyal po ri rab / shar lu pag po / lho dsam bu ling / nub ba lang cho / chang
dra mi ñen / ñi ma / da wa / lha dang mi-i pal yor pun sum tsog pa / ma tsang
wa me pa di ñi / tub wang ne ten chu drug khor dra chom pe tsog dang che
pa nam la ul war ki-o / tuk ye dro we don du she su sol / she ne chin ki lab tu sol.
**Om guru buddha bodhisattva sapārivāra mandala pūya megha samudra
spharana samāye jūm**

Mandala Corto Compuesto por Sakya Pandita

ཞིང་ཁམས་རྣམ་པར་དག་པ་འདིར། །དབུས་གྱི་རི་རྒྱལ་རིའལ། །གླིང་བཞི་འདོད་ཡོན་ལྷ་ཡིས་བརྒྱན། །
ཉིམ་ལྷ་བས་སྐྱར་བ་བྱེད། །ལྷ་མིའི་ལོངས་སྒྱུད་ཕུན་སུམ་ཚོགས། །རྒྱལ་སྤྱི་དུན་ཆེན་རྣམ་པ་བདུན། །
འདོད་འཛའི་བ་དང་དཔག་བསམ་ཤིང་། །མ་ཚླ་ལོ་ཉླ་ག་གསེར་དང་དབུས། །འབྲུ་བཟང་ལོངས་སྒྱུད་
བསམ་མི་བྱལ། །དངོས་པོ་བཟང་ལ་གྱུ་ལོམ་པ། །སྒྲ་མ་སངས་རྒྱས་རྣམས་ལ་འབུལ། །རྩོགས་པའི་
སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་ཤོག །ཨོྭ་གུ་རུ་བུ་རྩྱུ་བོ་རྩི་ས་དྲ་ས་ལྷ་རིལ་ར་མཐུལ་བུ་ཇ་མེ་གྲ་ས་སུ་བྲ་སྒྲ་ར་ཏ་ས་ལྷ་ཡེ་རྩྱུ། །

shing kham nam par dag pa dir / u ki ri gyal ri rab la / ling shi do yon nga
yi gyen / ñi ma da we kor wa che / lha mi long cho pun sum tsog / gyal si
rin chen nam pa dun / do yo-i ba dang pag sam shing / ma mo lo tog ser
dang ngul / dru sang long cho sam mi kyab / ngo po sang la gya nom pa /
la ma sang gye nam la ul / dsog pe sang gye tob par shog.

El Ofrecimiento del Mandala de los 7 Montones

Om vajra bhūmi āh jūm. La base es un suelo de oro firme y puro.

Om vajra rekhe āh jūm. Rodeada por una valla de hierro, en el centro está la sílaba **Jūm**, el rey de las montañas, el monte Sumeru. En el este Videja, en el sur Yambudvipa, en el oeste Godaniya, en el norte Kuru. El sol, la luna y la colección perfecta de toda la riqueza y el esplendor de los humanos y los dioses, sin excepción, se los ofrezco al Buddha Shakyamuni, el Señor de los Sabios, a los Dieciséis Sthaviras y a su séquito de arjats. A través de vuestra compasión, por favor, aceptad esta ofrenda para el beneficio de todos los seres. Tras aceptarla, por favor, otorgad vuestras bendiciones.

Om guru buddha bodhisattva sapārivāra mandala pūya megha samudra spharana samāye jūm

Mandala Corto Compuesto por Sakya Pandita

Esta tierra completamente pura tiene el monte Sumeru en su centro, adornado con los cuatro continentes, los cinco objetos sensoriales, el sol y la luna. Todas las riquezas de dioses y humanos y los siete tesoros reales, la vaca y el árbol que conceden los deseos, los cultivos silvestres, el oro y la plata, vastas cantidades del grano más fino, y lo mejor de todas las cosas preciosas se los ofrezco a los gurús y a los buddhas para alcanzar la iluminación.

Om guru buddha bodhisattva sapārivāra mandala pūya megha samudra spharana samāye jūm

Confesión

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྒྲུང་གཏི་མུག་དབང་གིས་ནི། །ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྱིས་ཀྱང་། །
སྒྲིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཆིས་པ། །དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས། །
do chak she dang ti muk wang ki ni / lu dang ngak dang de shin yi ki kyang
dik pa dak ki ki pa chi chi pa / de dak tam che dak ki so sor shak

Regocijo

ཕྱོགས་བཅུ་འི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྣམ། །རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སྟོབ་དང་མི་སྟོབ་དང་། །
འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་། །དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་། །
chok chu gyal wa kun dang sang gye se / rang gyal nam dang lob dang mi lob dang
dro wa kun ki so nam gang la yang / de dak kun ki ye su dak yi rang

Petición para Girar la Rueda Del Dharma

གང་རྣམས་ཕྱོགས་བཅུ་འི་འཇིག་རྟེན་སྟོན་མ་རྣམས། །བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྟེས། །
མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ། །འཁོར་ལོ་སླ་ན་མེད་པ་བསྐྱོར་བར་བསྐྱུལ། །
gang nam chok chu yik ten dron ma nam / chang chub rim par sang gye
ma chak ñe gon po de dak dak ki tam che la / khor lo la na me pa kor war kul

Petición para que No Pasen al Nirvana

སྤངས་འདུལ་སྟོན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ། །འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་ཕྱིར། །
བསྐྱེད་པ་ཞིང་གི་རྩལ་སྟེད་བཞུགས་པར་ཡང་། །བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྤྱར་གསོལ་བར་བགྱི། །
ña ngen da ton gang shee de dak la / dro wa kun la pen shing de we chir
kal pa shing ki dul ñe shuk par yang / dak ki tal mo rab yar sol war ki

Confesión

Confieso todos y cada uno de los actos dañinos que he cometido con cuerpo, palabra y mente debido al deseo, la ira y la ignorancia.

Regocijo

Me regocijo de los hechos meritorios de los buddhas de las diez direcciones, los bodhisattvas, pratyekabuddhas, arjats, practicantes y todos los seres.

Petición para Girar la Rueda del Dharma

A los protectores que han alcanzado el desapego de la budeidad tras atravesar las etapas del despertar y que iluminan las diez direcciones, les pido que hagan girar la inigualable rueda del Dharma.

Petición para que No Pasen al Nirvana

Con las manos juntas suplico a aquellos que están resueltos a manifestar el nirvana final que se mantengan presentes por tantos eones como átomos hay en las tierras búdicas, para alegrar y beneficiar a los seres.

Dedicación

ཕྱག་འཆིལ་བ་དང་མཚན་ཅིང་བཤགས་པ་དང་། །རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱེད་ཞིང་གསལ་བ་ཡི། །

དགེ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསམགས་པ། །ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བསྡོམ་། །

chak tsal wa dang cho ching shak pa dang / ye su yi rang kul shing sol wa yi
gue wa chung se dak ki chi sak pa / tam che dak ki chang chub chir ngo-o

Recitación del Dharani

གཟུངས་བརྒྱབ་རྩོམ།

སྤུང་དབང་འཁོར་བཅས་ཀྱི་མཚན་ནས་བོས་ཏེ་སྤྱགས་དམ་བསྐྱེད་བར་བསམས་ལ་མོས་པ་ཅེ་གཅིག་པས།

tub wang khor che ki tsen ne bo te tuk dam kul war

ཏུང་ཤ། ཨོ་མུ་ནི་མུ་ནི་མ་རྩ་མུ་ནི་ཤྲུ་མུ་ན་ཡེ་སྤྲ་རྩ།

ཞེས་བརྒྱ་ཅུ་ལྟ་གསུམ་ཅི་ཅུས་བརྒྱས་མཐར།

Recítalo 100 veces o el número que sea posible.

Tadyathā om muni muni majā muni shākya munaye svājā



Dedicación

Dedico cuanta pequeña virtud haya acumulado al postrarme, ofrendar, confesarme, alegrarme, pedir y suplicar a la iluminación de todos los seres.

Recitación del Dharani

Por proclamar el sagrado nombre del Señor de los Sabios, junto con los de sus comitivas, invocaré sus solemnes promesas. *Tras sentirlo de ese modo, recita con concentración:*

Tadyathā om muni muni majā muni shākya munaye svājā

100 veces o el número que sea posible.

Oraciones de Bendición

སངས་རྒྱལ་པ་དབྱ་བཅོམ་འཕགས་པའི་ཚོགས། །འགྲོ་བའི་དོན་དུ་བསྟན་པ་སྦྱང་མཛད་པ། །
དཀོན་མཆོག་གསུམ་དངོས་གནས་བརྟན་བཅུ་དྲུག་གིས། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། །
sang gye trul pa dra chom pak pe tsok / dro we don du ten pa kyong dse pa
kon chok sum ngo ne ten chu druk ki / ten pa yun ring ne par chin ki lob

ཐུགས་རྗེའི་བདག་ཉིད་གནས་བརྟན་བཅུ་དྲུག་གིས། །འཁོར་ཚོགས་སྲིད་མཆོ་ལས་བརྒལ་ཉོན་མོངས་མེད། །
ཁྱི་དང་དྲུག་སྟོང་བཞི་བརྒྱའི་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། །
tuk ye dak ñi ne ten chu druk ki / khor tsok si tso le gal ñon mong me
tri dang druk tong shi gye tsok nam ki / ten pa yun ring ne par chin ki lob

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་བསོད་གྱུར་དབྱ་བཅོམ་པ། །རིག་དང་ཞབས་ལྡན་སྦྱེ་དགའི་སྦྱོན་གནས་ཆེ། །
འཕགས་པའི་གང་ཟག་ཆེན་པོ་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། །
sem chen kun ki so gyur dra chom pa / rik dang shab den kye gu yin ne
che pak pe gang sak chen po tsok nam ki / ten pa yun ring ne par chin ki lob

བདག་གཞན་དག་བའི་རྩ་བ་འདི་ཡིས་ནི། །ཕན་བདེའི་འབྱུང་གནས་བསྟན་པ་འཕེལ་གྱུར་ཞིང་། །
སྤྱག་བསྐུལ་ཀུན་འབྱུང་མ་ལུས་རབ་སྤངས་ནས། །སྲིད་པའི་རྒྱ་མཆོ་སྤྱར་དུ་སྐྱེས་པར་ཤོག །
dak shen gue we tsa wa di yi ni / pen de yung ne ten pa pel gyur shing
duk ngal kun chung ma lu rab pang ne / si pe gya tso ñur du kem par shok

བསོད་ནམས་རྒྱ་མཆོ་ཡོངས་སུ་རྒྱུགས་བྱེད་ཅིང་། །ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཆོ་རྣམ་པར་དག་གྱུར་ནས། །
སྒྲོན་ལས་རྒྱ་མཆོ་མ་ལུས་ཡོངས་རྒྱུགས་ནས། །ལུས་ཅན་ཀུན་ལ་བྱད་པར་འཕགས་པར་ཤོག །
so nam gya tso yong su dsok che ching / ye she gya tso nam par dak gyur ne
mon lam gya tso ma lu yong dsok ne / lu chen kun la kye par pak par shok

ཚོགས་གཉིས་མཐར་ཕྱིན་དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་ཡི། །ཕྱིན་ལས་བསྐྱབ་ཅིང་ཡོན་ཏན་རྣམ་དབྱེ་མེད། །
སྐལ་བ་མཉམ་པའི་གདུལ་བྱ་སྦྱིན་མཛད་པ། །མཉམ་མེད་སྤྲོ་མ་མཆོག་གི་བྲུ་ཤིས་ཤོག །
tsok ñi tar chin du sum gyal wa yi / trin le drub ching yon ten nam ye me
kal pa ñam pe dul cha min dse pa / ñam me la ma chok ki tra shi shok

Oraciones de Bendición

Emanaciones del Buddha, verdaderas Tres Joyas, ¡oh, sagrados Dieciséis Sthaviras!, proteged las enseñanzas para que siempre perduren y beneficien a todos los seres.

Dieciséis Sthaviras, señores de la compasión, que con vuestros 16.400 arjats cruzasteis el samsara, bendecid las enseñanzas para que siempre perduren.

Campo de mérito de todos los seres, objeto digno de ofrecimientos, asamblea de grandes y nobles seres, bendecid las enseñanzas para que siempre perduren.

Que las enseñanzas, fuente de beneficio y gozo, se expandan gracias a mi virtud y la de los demás. Que se renuncie a cualquier causa de sufrimiento. Que se seque el océano del samsara.

Puedan todos los seres ser especialmente sublimes por llenar un océano de mérito, purificar un lago de sabiduría y completar un gran mar de oraciones.

Oh, maestros, habiendo completado las dos acumulaciones, vuestros dones y cualidades son las de los victoriosos de los tres tiempos. Por la gracia de los gurús, inigualables y perfectos, que desarrollan a los seres afortunados, ¡que todo sea auspicioso!

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་སྤྲས་བཅས་བྱགས་རྩེ་ཡིས། །ཉན་ཐོས་ཚུལ་བཟུང་སྲིད་པ་རི་སྲིད་བར། །
བསྟན་པ་སྦྱོང་ཞིང་འགྲོ་བའི་དོན་མཛད་པ། །གནས་བརྟན་ཆེན་པོ་རྣམས་ཀྱི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །
du sum gyal wa se che tuk ye yi / ñen to tsul sung si pa chi si bar
ten pa kyong shing dro we don dse pa / ne ten chen po nam ki tra shi shok

ཟབ་ཅིང་རྒྱ་ཆེ་བ་ཟིགས་པ་པོ། །ཡུལ་འཁོར་སྤང་དང་འཕགས་སྦྱེས་པོ། །
སྦྱོན་མི་བཟང་དང་རྣམ་ཐོས་སྤྲས། །རྒྱལ་ཆེན་བཞི་ཡི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །
sab ching gya che sik pa po / yul khor sung dang pak kye po
chen mi sang dang nam to se / gyal chen shi yi tra shi shok

ཕན་བདེ་འབྱུང་བའི་གནས་གཅིག་པོ། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པ་དང། །
བསྟན་འཛིན་སྦྱེས་བྱ་དམ་པ་རྣམས། །སྐྱེ་ཆེན་རྒྱལ་མཆོན་བརྟན་གྱུར་ཅིག །
pen de yung we ne chik po / ten pa yun ring ne pa dang
ten dsin kye bu dam pa nam / ku tse gyal tsen ten gyur chik

སྟོན་པ་འཛིག་རྟེན་ཁམས་སུ་བྱོན་པ་དང། །བསྟན་པ་ཉི་འོད་བཞིན་དུ་གསལ་བ་དང། །
བསྟན་འཛིན་བུ་སྟོབ་དགེ་འདུན་མཐུན་པ་ཡིས། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །
ton pa yik ten kham su chon pa dang / ten pa ñi o shin du sal wa dang
ten dsin bu lob guen dun tun pa yi / ten pa yun ring ne pe tra shi shok

ཅེས་སོགས་བཀྲ་ཤིས་ཅི་རིགས་བརྗོད་མཐར་ཐོལ་མོ་བྱའོ། །ཞེས་པའང་མཐུ་གློ་ཉམས་བྲིས་པ་དགོ། །

Por la compasión de todos los Buddhas, os manifestáis en la forma de Sthaviras para proteger las enseñanzas y beneficiar a los seres; por la gracia de los sagrados Dieciséis Arjats, ¡pueda todo ser auspicioso!

Protectores de las vastas y profundas enseñanzas: Dritarashtra y Virudhaka, Virupaksha y Vaishravana; por la gracia de los Cuatro Grandes Reyes, ¡que todo sea auspicioso!

Puedan las enseñanzas, fuente única de beneficio y alegría, perdurar siempre. Pueda la vida de los sostenedores del Dharma Sagrado permanecer siempre firmes como estandartes de la victoria.

Puedan las enseñanzas perdurar siempre: por venir los sabios al mundo, por irradiar las enseñanzas como el sol y por estar la Sangha de discípulos en armonía.

Recita esta y otras oraciones de buenos auspicios que sean apropiadas. Al concluir, toca música.

Esto fue escrito por Mañyughosha [Yamyang Khyentse Wangpo]. ¡Virtud!

Plegaria al Gurú Raíz

དཔལ་ལྷན་ཙུ་བའི་སྒྲ་མ་རིན་པོ་ཆེ། །བདག་གི་སྤྱི་ཐོར་པ་དྲུ་འི་གདན་བཞུགས་ནས། །
བཀའ་ངོན་ཆེན་པོའི་སྒོ་ནས་རྗེས་གཟུང་སྟེ། །སྐྱུ་གསུང་བུགས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་སྦྱུལ་དུ་གསོལ། །

pal den tsa wei la ma rin po che / dak ki chi wor padme den shuk ne
ka drin chen po go ne ye sung te / ku sung tuk ki ngo drub tsal du sol

Plegaria Corta para la Larga Vida de S. S. el Dalái Lama

གངས་རིའི་ར་བས་བསྐྱར་བའི་ཞིང་ཁམས་སུ། །ཕན་དང་བདེ་བ་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་གནས། །
སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོ་ཡི། །ཞབས་པད་སྤྱི་དམའི་བར་དུ་བརྟན་འགྱུར་ཅིག །

Gang ri ra we kor wei shing kham su / pen dang de wa ma lu yung wei ne
chen re sik wang ten dsin gua tso yi / shab pe si te bar du ten kiur chik

Plegaria Corta para la Larga Vida de S. S. Gongma Trichen Rinpoché

ངག་དབང་སྐྱུ་འཕུལ་ལྷ་རིགས་འཁོན་གྱི་གདུང་། །འགྲོ་ཀུན་དགའ་མཛད་ཐེག་ཆེན་མདོ་སྒྲགས་ལམ། །
ཕན་བདེའི་དཔལ་དུ་འབར་བའི་འཕྲིན་ལས་ཅན། །བསམ་འཕེལ་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

Nga wang kiu trul lha rik khon ki dung / dro kun ga se tek chen do ngak lam
pen de pal du bar wei trin le chen / sam pel wang ki gua po shab ten sol

Plegaria Corta para la Larga Vida de S. S. Sakya Trizin 42

ངག་དབང་དབང་བཙུན་པའི་ས་དབང་བསྐྱར། །མཁས་ཀུན་ཀུན་དགའི་སྒོ་གོས་ཀུན་གྱི་རྗེ། །
སྤྱི་དཔེ་རྣམ་འདྲན་འདྲན་མཚོག་འདྲན་པའི་གཏོ། །དབང་རྒྱལ་རྒྱལ་བའི་དབང་ཕུག་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

Nga wang wang chu den pei sa wang kiur / ke kun kun gai lo dro kun ki ye
sri shi nam dren dren chog dren pei tso / wang gua po shab ten sol

Plegaria Corta para la Larga Vida de S. S. Sakya Trizin 43

འགྲོ་ལ་ཀུན་དགའི་དཔལ་སྤྱིན་རིན་ཆེན་གསུམ། །གཅིག་བསྐྱུས་རིགས་གསུམ་མཁུན་བཙུང་ལུས་པའི་གར། །
འཁོན་གདུང་དྲི་མེད་པོ་མཚར་སྦྱུལ་པའི་སྐྱུ། །རྗེ་རྗེ་འཛིན་པའི་གཙུག་རྒྱན་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

Dro la kun guei pal yin rin chen sum / chik du rig sum kyen tse nu pei gar
kon dung dri me ngo tsar trul pei ku / dor ye dsin pei tsuk kien shab ten sol

Plegarias Breves para la Larga Vida

Plegaria al Gurú Raíz

Glorioso y precioso gurú raíz, sentado sobre un loto en la coronilla de mi cabeza, por tu gran bondad vela por mí y concédeme los siddhis de cuerpo, palabra y mente.

Plegaria Breve para la Larga Vida de S. S. el Dalái Lama

En la tierra sagrada rodeada por montañas nevadas,
tú eres la fuente de todo beneficio y felicidad.
Oh, poderoso Chenrezig Tenzin Gyatso,
¡permanece en este mundo hasta el fin del samsara!

Plegaria Breve para la Larga Vida de S. S. Gongma Trichen

Señor de la Palabra, descendiente de los Khon Celestiales de las emanaciones mágicas, quien satisface a todos los seres con sus actividades transcendentales a través del gran vehículo del sutra y mantra; gloria radiante de gozo y gracia, tú que eres la joya que colma los deseos, ¡permanece por mucho tiempo!

Plegaria Breve para la Larga Vida de S. S. Sakya Trizin 42

Ngawang, soberano de los diez bhumis,
Kunga Lodro, señor de los eruditos,
líder supremo que guía a los maestros sublimes,
Wangyal, Señor de Yinas, ¡por favor, ten larga vida!

Plegaria Breve para la Larga Vida de S. S. Sakya Trizin 43

Tú que eres la joya en la coronilla de Vajradhara, magnífica manifestación del immaculado Linaje Khon, tú que encarnas la danza de las tres familias de conocimiento, amor y poder; esencia de las Tres Joyas que generosamente otorga alegría a los seres, ¡permanece por mucho tiempo!

Oración para la Larga Vida de S. S. Gongma Trichen

༄༅། །འཆི་མེད་མི་ཤིག་སྤྱད་བའི་གུར་ཁང་ནང་། །འཆི་མེད་ཆོ་སྦྱོན་ལྟ་མོ་སྦྱོན་བདུན་མ། །

འཆི་མེད་ཆོ་ལ་དབང་བའི་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས། །འཆི་མེད་ཆོ་ཡི་དངོས་གྲུབ་སྤྱུལ་དུ་གསོལ། །

Chi me mi shig sung wei gur khang nang / chi me tse yin lha mo chen dun ma
chi me tse la wang wei tsok nam ki / chi me tse yi ngo drub tsal du sol

རིགས་གསུམ་པདྨའི་ཐུགས་བསྐྱེད་ལྟ་ལམ་ནས། །མཁུན་བཙེ་ཏུས་མཐུའི་རང་གཟུགས་ཉིན་མོར་བྱེད། །

ས་བསྟན་ལུང་རྟོགས་པ་དུ་ཆོས་རྒྱས་མཛད་ནས། །གཏུལ་བྱ་སྤྱིང་བཞིའི་མགོན་དུ་རྟག་བརྟན་གསོལ། །

Rig sum pemei tug kie lha lam ne / kien tse nu tu rang sug ñin mor che
sa ten lung tog pe tsal guie dse ne / dul ya ling shi gon du tag ten sol

ངག་དབང་སྦྱུ་འཕྱུལ་ལྟ་རིགས་འཁོན་གྱི་གདུང་། །འགོ་ཀུན་དག་འཛིན་ཐེག་ཆེན་མདོ་སྤྲུགས་ལམ། །

ཕན་བདེའི་དཔལ་དུ་འབར་བའི་འཕྲིན་ལས་ཅན། །བསམ་འཕེལ་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

Nga wang kiu trul lha rik khon ki dung / dro kun ga dse tek chen do ngak lam
pen de pal du bar wei trin le chen / sam pel wang ki guial po shab ten sol

རྣམ་དག་ཁྲིམས་ལྟན་གསེར་གྱི་ས་གཞི་ལ། །ཐོས་བསམ་སྒོམ་པའི་རིན་ཆེན་རྒྱལ་མང་བཙེགས། །

འཆད་ཚུད་ཚུམ་དང་རྩེས་བསྟན་བང་རིམ་རྒྱས། །སྦྱབས་མཆོག་རིད་བང་ལྟན་པོར་བརྟན་བཞུགས་གསོལ། །

Nam dag trim den ser ki sa shi la / to sam gom pe rin chen dul man tseg
che tso tsom dang ye ten bang rim kie / kiab chog ri wang lhun por ten shug sol

རྒྱལ་བ་གཉིས་པ་རྩེ་བཙུན་གོང་མ་ལྟམ། །རྒྱལ་བསྟན་གཅིག་བསྐྱུས་སྦྱོན་བརྒྱད་ཚད་མ་བཞི། །

རྒྱལ་བའི་ལམ་བཟང་ཟབ་མོ་སྒོམ་བཤད་རྣམས། །རྒྱལ་བ་ཇི་བཞིན་སྟོན་མཛད་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

Guial wa ñi pa ye tsun gong ma nge / guial ten chig du ñen kiu tse ma shi
guial wei lam sang sab mo lob she nam / guial wa yi shin ton dse shab ten sol

ཐུན་ཚོགས་རྒྱལ་སྤྱིད་བདུན་གྱི་བྲ་ཤིས་དཔལ། །དཔལ་ལྟན་ས་སྦྱའི་ཆོས་སྤྱིད་དཔལ་འབར་ནས། །

གནས་མཆོག་འཛིན་སྤྱིང་མཛེས་པའི་རྒྱན་དུ་བྱོན། །བྱོན་བཞིན་གསང་གསུམ་རྩི་རྩེ་ལྟར་བརྟན་གསོལ། །

Pun tsog guial si dun ki tra shi pal / pal den sa kiei cho si pal bar ne
ne chog dsam ling dse pei guien du yon / yon shin sang sum dor ye tar ten sol

བསྐྱུ་མེད་སྤྱི་མ་མཆོག་གསུམ་ཐུགས་རྩེ་དང་། །ཡི་དམ་བསྟན་སྤྱད་རྒྱ་མཚོའི་མཐུ་སྟོབས་དང་། །

ཆོས་ཉིད་ཟབ་མོ་འབྱུང་མེད་བདེན་པའི་མཐུས། །རི་ལྟར་གསོལ་བའི་འདོད་དོན་གྲུབ་བྱུང་ཅིག །

Lu me la ma chog sum tug ye dang / yi dam ten sung guia tsoi tu tob dang
cho ñi sab mo kiur me den pei tu / yi tar sol wei do don drub kiur chig

Oración para la Larga Vida de S. S. Gongma Trichen

Suplico a la Diosa de Siete Ojos que te otorgue vida inmortal, y suplico a las asambleas con poder sobre la larga vida, que habitan en la inmortal e indestructible tienda protectora, que te otorguen los siddhis de la vida inmortal.

La intención de los Tres Señores y de Padmasambhava ilumina tus formas de sabiduría, compasión, poder y el mágico poder del cielo. Tú has extendido el jardín de lotos de los preceptos de la realización y de las enseñanzas sakya, y yo te suplico que permanezcas firme por siempre como el protector de los seres de los cuatro continentes.

Señor de la Palabra, descendiente de los Khon Celestiales de las emanaciones mágicas, quien satisface a todos los seres con sus actividades transcendentales a través del gran vehículo del sutra y mantra; gloria radiante de gozo y gracia, tú que eres la joya que colma los deseos, ¡permanece por mucho tiempo!

Sobre la dorada base de la conducta moral pura, apilas el polvo de joyas, brillantes partículas de estudio, reflexión y meditación. Tú expandes los niveles de enseñanza, debate, composición e instrucción; el más excelente refugio, ¡puedas vivir tanto como el monte Sumeru!

Tú que, como los conquistadores, enseñas los cuatro linajes orales con autoridad, la doctrina del Conquistador tal y como fue condensada por el excelente Segundo Conquistador, los Cinco Venerables y los conquistadores del excelente y profundo Lobshe; ¡te suplico, permanece firme!

Tú, la prosperidad y gloria de los siete preciosos emblemas de la realeza. Tú, que incrementas la influencia espiritual y secular del ilustre Linaje Sakya, tú que te has convertido en el ornamento embellecido Yambudvipa, el más excelente lugar de peregrinaje; os suplico a ti y a tus tres aspectos místicos que permanezcáis inalterables como el vajra.

Que por la compasión del gurú genuino y la Triple Joya, por el poder de un océano de deidades y protectores, por el poder de la verdad, la realidad profunda e inmutable, se satisfagan mis deseos tal y como suplico.

༄༅། ཡུན་ཚྲིག་མེ་ཡི་གཟི་བྱིན་དཔག་མེད་མགོན། ། ཡུན་ཚྲིག་མེ་སྤྱིན་ལྷ་མོ་རྣམ་རྒྱལ་མ། །

ཡུན་ཚྲིག་མེ་དང་གྲུབ་པ་རིག་འཛིན་གྱིས། ། ཡུན་ཚྲིག་མེ་ཉག་པ་དམ་པའི་དངོས་གྲུབ་སྟོན། །

Pun tsog tse yi si yin pag me gon / pun tsog tse yin lha mo nam guial ma
pun tsog lha dang drub pa rig dsin ki / pun tsog tag pa dam pei ngo drub tsol

དག་དབང་དབང་བཅུ་ལྷན་པའི་ས་དབང་བསྐྱར། ། མཁས་ཀྱན་ཀྱན་དགའི་སྒོ་གོས་ཀྱན་གྱི་ཇ། །

སྲིད་ཞིའི་རྣམ་འདྲན་འདྲན་མཚན་འདྲན་པའི་གཙོ། ། དབང་རྒྱལ་རྒྱལ་བའི་དབང་ཕྱག་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

nga wang wang chu den pei sa wang kiur / ke kun kun guei lo dro kun ki ye
si shi nam dren dren chog dren pei tso / wang guial guial wei wang chug
shab ten sol

ཕྱོགས་དུས་རྒྱལ་བའི་གསང་གསུམ་རིན་ཆེན་མཛོད། ། གཅིག་བརྒྱུམ་འཇིགས་མེད་དོ་ཇེ་འོད་ཚོན་འགྱུར། །

ཐིན་ལས་སྤང་བས་ས་གསུམ་ཀྱན་བྱབ་ཕྱིར། ། འཇམ་མགོན་བརྟན་པའི་ཉིམ་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

Chog du guial wei sang sum rin chen dso / chig dum yig me dor ye o non
guie trin le nang we sa sum kun kyab chir / yam gon ten pei ñi ma shab ten sol

མཐའ་ཁྲམ་ཤེས་བྱར་མ་ཐོགས་མཁྱེན་པའི་འཕྲུལ། ། ཇེ་བཅུན་འཇམ་པའི་དབྱངས་དང་མགོན་པོ་བྱེད། །

མཚན་དམན་སྐལ་བས་སྤང་དང་སྤང་མིན་ལས། ། དབྱེར་མེད་སྤྲོ་བའི་སེང་གེ་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

Ta le she yar ma tog kyen pei trul / ye tsun yam pei yang dang gon po kye
chog men kal we nang dang nang min le / yer me ma wei seng gue shab ten sol

བསྐྱབ་གསུམ་ངི་མེད་མཁྱེན་པའི་ཆ་ཤས་ཇོགས། ། འགྲོ་བའི་སྐྱབས་མགོན་ཐུགས་ཇེའི་བསིལ་ཟེར་ཅན། །

དམ་པའི་ཚུལ་དགའི་རུས་སྟོབས་བདུད་རྩིའི་གཏེར། ། ཐུབ་བརྟན་དབང་ཕྱག་གཙུག་ཏུ་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

Lab sum dri me kyen pei cha she dsog / dro wei kyab gon tug yei sil ser
chen / dam pei tsul kui nu tob du tsi ter / tub ten wang chug tsug tu shab ten sol

འཇམ་མགོན་གྲུབ་རིགས་གསེར་གྱི་འཁྲི་ཤིང་ཕྱེར། ། འགྲོས་བཞིའི་ལམ་གྱིས་སྐྱབ་བཞིའི་རྒྱལ་ཐབས་ལ། །

དབང་སྐྱར་ནོར་བུའི་མེ་ཏྲིག་འཁོར་ལོའི་མགོན། ། རྒྱུད་སྤེལ་རྒྱ་མཚོའི་བདག་ཉིད་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

Yam gon drub rig ser ki tri shing tser / tro shi lam ki ku shi guial tab la
wang kyur nor bui me tog kor loi gon / kyu de guia tsoi dag ñi shab ten sol

ཆོས་སྲིད་མཛད་ཐིན་གསེར་གྱི་འཁོར་བསྐྱར་ལ། ། མངའ་འོས་རིན་ཆེན་བདུན་གྱི་ཁ་ལོ་སྐྱར། །

སྤྲེལ་དོ་ཇེ་སྤུང་མའི་གོགས་གདན་གྱིས། ། བཀྲ་ཤིས་དགེ་མཚན་ཡུན་དུ་འབར་གྱུར་ཅིག །

Cho si dse trin ser ki kor kyur la / nga o rin chen dun ki ka lo kyur
la ma dor ye sung mei drog den ki / ta shi ke tsen yun du bar kyur chig

Oración para la Larga Vida de S. S. Sakya Trizin 42

Señor de la vida sublime y majestuosa, dador de vida Ushnisha Villaya, poseedores del conocimiento, siddhas y devas, ¡conceded logros duraderos!

Ngawang, soberano de los diez bhumis, Kunga Lodro, señor de los eruditos, faro de los guías de los seres vivos, Wangyal, Señor de Yinas, ¡por favor, ten larga vida!

Rinchen, tesoro de los tres secretos, Yigme, emite una luz diamantina, Trinle, luz radiante que todo lo inunda, sol de la línea de Mañyushri, ¡por favor, ten larga vida!

Conocimiento sin estorbo, gran maravilla, diferencia entre tú y el señor Mañyushri, invisible para los sabios y también para los torpes, eres el Señor de la Palabra, ¡por favor, ten larga vida!

Perfeccionando la pureza de los tres entrenamientos, frescos y calmantes rayos de compasión, el lago de néctar da origen a nueve poderes, el Buddhadharma te corona, ¡por favor, ten larga vida!

Dorada cima del árbol de los mañyusiddhis, caminos y andares que vencen los cuatro kayas, poderoso señor parecido a una flor enojada, tu propio océano del tantra, ¡por favor, ten larga vida!

Girando la rueda del Dharma y temporal, concede los siete artículos ratna, gurús, guardianes que sois como el vajra, ¡que siempre resplandezcan las señales de la virtud!

Oración para la Larga Vida de S. S. Sakya Trizin 43

༄༅། །འགྲོ་ལ་འཆི་མེད་མཚོག་སྒྱིན་ཆེ་ཡི་ལྷ། །སྒྲ་མ་དྲང་སྒྲོང་གྲུབ་རིགས་རྒྱ་མཚོ་ཡི། །

བྱིན་རྒྱབས་དངོས་གྲུབ་འཛད་པ་མེད་པའི་གཏོར། །འགྱུར་མེད་རྟག་པ་དམ་པས་ཤིས་པ་སྟོལ། །

dro la chi me chok yin tse yi lha / la ma drang song drub rik guia tso yi
yin lab ngo drub dse pa me pei ter / kiur me tak pa dam pe shi pa tsol

འགྲོ་ལ་ཀུན་དགའི་དཔལ་སྒྱིན་རིན་ཆེན་གསུམ། །གཅིག་བསྐྱུས་རིགས་གསུམ་མཁུན་བརྩེ་རུས་པའི་གར། །

འཁོན་གདུང་བྲི་མེད་ངོ་མཚར་སྐྱལ་པའི་སྐྱ། །རྩོ་རྩེ་འཛིན་པའི་གཙུག་རྒྱན་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

dro la kun guei pal yin rin chen sum / chik du rig sum kyen tse nu pei
gar kon dung dri me ngo tsar trul pei ku / dor ye dsin pei tsuk guien
shab ten sol

ཇི་སྟེད་ཤེས་བྱ་ཐུགས་རྒྱུད་མཁས་པའི་ཕྱེ། །ཇི་བཞིན་གནས་ལུགས་མངོན་གྱུར་གྲུབ་པའི་ཐུལ། །

འགྲོ་ཁམས་རྩེས་འཛིན་ཐུགས་བསྐྱེད་སྒྲུ་མེད་པ། །བརྟན་པའི་སྒྲོག་ཤིང་ཆེན་པོར་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

chi ñe she ya tuk chu ke pei tse / yi shin ne luk ngon kiur drub pei pul
dro kam ye dsin tuk kie da me pa / ten pei sok shing chen por shab ten sol

སྒྲིད་ཞི་མཉམ་གཟིགས་འཇམ་མགོན་བརྩེ་བ་ཆེ། །བརྟན་མཁས་ཞེས་བྱ་ཀུན་མཁུན་པརྩི་ཏ། །

མཐུ་སྟོབས་བདག་ཉིད་འཁོན་སྟོན་རིམ་བྱོན་གྱི། །རྒྱལ་ཚབ་དམ་པར་བསྐྱལ་བརྒྱར་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

si shi ñam sik yam gon tse wa che / ten ke she ya kun kyen pan di ta
tu tob dak ñi kon ton rim chon ki / guial tsab dam par kal guiar shab ten sol

དེ་ལྟར་ལྷག་བསམ་དག་པས་གསོལ་བཏབ་དོན། །ཆོས་ཉིད་བདེན་མཐུ་མཚོག་གསུམ་སྒྲ་མ་ལྷས། །

བདེན་ཚིག་འགྱུབ་པའི་གྲོགས་དན་གཡེལ་མེད་ཀྱིས། །ཞབས་བརྟན་ཕྱིན་ལས་འཕེལ་བའི་དགེ་ལུགས་སྟོལ། །

de tar lhak sam dak pe sol tab don / cho ñi den tu chok sum la ma lhe
den tsik drub pei drok den yel me ki / shab ten trin le pel wei gue lek tsol

Oración para la Larga Vida de S. S. Sakya Trizin 43

Que por el poder del inagotable tesoro de siddhis, las bendiciones de las deidades de longevidad que otorgan la excelente inmortalidad a los seres y las bendiciones del océano de sabios, maestros y realizados, puedas tú obtener el auspicioso logro de la sagrada e inmutable permanencia.

Tú que eres la joya en la coronilla de Vajradhara, magnífica manifestación del immaculado Linaje Khon, tú que encarnas la danza de las tres familias de conocimiento, amor y poder; esencia de las Tres Joyas que generosamente otorga alegría a los seres, ¡permanece por mucho tiempo!

Líder de los siddhas que han realizado la verdadera naturaleza de los fenómenos, principal entre los sabios cuyas mentes atesoran todas las cosas conocibles, incomparable entusiasta que cuida a los seres de este mundo, poderosa fuerza vital de la enseñanza, ¡permanece por mucho tiempo!

Tú que emulas a Sachen, el maestro de gran bondad que observó con ecuanimidad samsara y nirvana; a Sakya Pandita, maestro omnisciente poseedor de estabilidad y destreza; a Chogyal Phagpa, señor de la fuerza y el poder, y a los sucesivos maestros del Linaje Khon; tú, sagrado regente y sucesor, ¡permanece por cientos de eones!

Con aspiración pura se eleva esta oración; que por el inquebrantable apoyo de la poderosa verdad de la realidad última y la consumada verdad de las palabras de la Triple Joya, maestros y deidades, la virtud sea garantizada para incrementar tu vida y actividades espirituales.

Oración para la Larga Vida de Ven. Khenpo Rinchen Gyaltsen

༄༅། སྤྱོན་ཆོག་འཆི་མེད་ཡལ་འདབ་ཅེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

Las Ramas de la Inmortalidad

འཆི་མེད་ཞིང་གི་མགོན་པོ་ཆོ་དཔག་མེད། འཆི་མེད་ལྷ་མོ་གཙུག་ཏྱར་རྣམ་རྒྱལ་མ། །
འཆི་མེད་ཆོ་སྤྱོན་ཡིད་བཞིན་འཁོར་ལོ་ཡིས། འཆི་མེད་གྲུབ་པའི་གྲུ་ཆར་དེད་འདིར་ཤོབས། །

Chi me shing ki gon po tse pag me / Chi me la mo tsug tor nam gyal ma
Chi me tse yin yi shin kor lo yi / Chi me drub pei dru char deng dir pob

Amitayus, Señor del Reino de la Inmortalidad.

Ushnisha Viyaya, Diosa de la Inmortalidad.

Tara Blanca, Otorgadora de Vida e Inmortalidad,

os ruego: ¡haced llover aquí y ahora la fresca ambrosía de la inmortalidad!

བསོད་ནམས་རིན་ཆེན་བརྒྱན་གྱིས་བསྐྱེད་བསྐྱང་ཞིང་། བཤད་སྒྲུབ་ཉི་མའི་འོད་བརྒྱས་རབ་ཕྱེ་བའི། །
ཐེག་གསུམ་ཆོས་ཀྱི་སྤྱང་ཕྱིར་རྒྱལ་མཚན་ཅན། འཛིན་ལ་བརྩོན་པ་ཞིག་ཏུ་བརྟན་པར་སྤོན། །

So nam rin chen len ki kye sing shing / She drub ñi mei o gye rab che wei
Tek sum cho ki drang tsi gyal tsen chen / Dsin la tson pa shik tu ten par mon

Habiendo crecido con el rocío del precioso mérito
y florecido con los cien rayos del sol del estudio y la práctica,
puedas trabajar firmemente para sostener
el estandarte del néctar del Dharma de los tres vehículos.

སྤྱོད་མཚོག་གསུམ་བརྟན་སྤྱང་རྒྱལ་མཚན་ཡི། བྱིན་རྒྱབས་རྟེན་འབྱུང་བསྐྱེད་པའི་མཐུས། །
ཚུལ་གནས་ཐོས་བསམ་སྤོས་པ་མཐར་ཕྱིན་ཅིང་། ཆོ་རིད་ནད་མེད་འགྲོ་ལ་ཕན་པར་ཤོག །

La ma chok sum ten sung gya tso yi / Chin lab ten chung lu wa me pei tu
Tsul ne to sam gom pa tar chin ching / Tse ring ne me dro la pen par shog

Por las bendiciones de los gurús, las Tres Joyas y un océano de protectores,
por el poder de la infalible originación interdependiente,
puedas tú perfeccionar la disciplina, el estudio, la reflexión y la meditación,
disfrutar de salud, larga vida, y beneficiar a todos los seres.

ཅེས་པ་འདི་འདྲོན་གཉེར་ཅན་ནས་བསྐྱལ་བའི་དོར་ས་སྤྱོད་ཆེན་པས་སྦྱར་བ་དོན་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །

Estas líneas, además, fueron compuestas por S. S. Gongma Trichen en el 2022 a petición de un grupo de estudiantes. ¡Puedan ser significativas!

Plegaria de Larga Vida para Todos los Maestros

དགོན་མཚན་རིན་ཆེན་གསུམ་གྱི་བྱིན་རྒྱ་བས་དང་། །དཀར་ཕྱོགས་དགའ་བའི་མཐུ་དང་རྩལ་པ་ཡིས། །
རྒྱལ་བའི་བསྟན་འཛིན་འཇམ་དབྱངས་ཡབ་སྐུ་སོགས། །སྐྱེ་ཆེ་རིང་ཞིང་འཕྱིན་ལས་རྒྱས་བྱུང་ཅིག །

kon chog rin chen sum ki chin lab dang / kar chog ga we tu dang nu pa yi
gyal wei ten sin yam yang yab se sog / kutse ring shing trin le kie kiur chig

Por las bendiciones de las Tres Joyas,
por el poder del Virtuoso,
Sostenedor del Dharma del Linaje de Mañyushri, ten una vida larga.
Puedan tus actividades crecer como las del Buddha.

སྤྲུལ་སྐྱེ་ཁམས་བཟང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །མཚན་ཏུ་སྐྱེ་ཆེ་རིང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །
ཕྱིན་ལས་དར་ཞིང་རྒྱས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །སྤྲུལ་འབྲུལ་བ་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་རྒྱོབས། །

la ma ku kham sang la sol wa deb / chog tu ku tse ring la sol wa deb
trin le dar shing kie la sol wa deb / la ma dral wa me par chin ki lob

Puedan los gurús disfrutar de una salud perfecta.
Puedan los gurús vivir eternamente.
Puedan sus actividades crecer y propagarse.
Por favor, bendíceme para no separarme nunca de los gurús.

སྐྱེ་ཆེ་རིལ་བཞིན་དུ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་འཛིན་ཉི་མེད་བཞིན་དུ་གསལ་བ་དང་། །
སྟོན་བྲགས་ནམ་མཁའ་ལྟ་བུར་བྱས་པ་ཡི། །བྲག་ཤིས་དེས་ཀྱང་དེང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག །

ku tse ri wo shin du ten pa dang / ten sin ñi da shin du sal wa dang
ñen drag nam ka ta bur kiab pa yi / tra shi de kiang deng dir de leg shog

Puedan sus vidas ser firmes como una montaña.
Puedan sostener las enseñanzas tan vívidas como las estrellas.
Puedan su fama y gloria extenderse a través del espacio.
Pueda todo ser auspicioso.

Notas a la Presente Edición

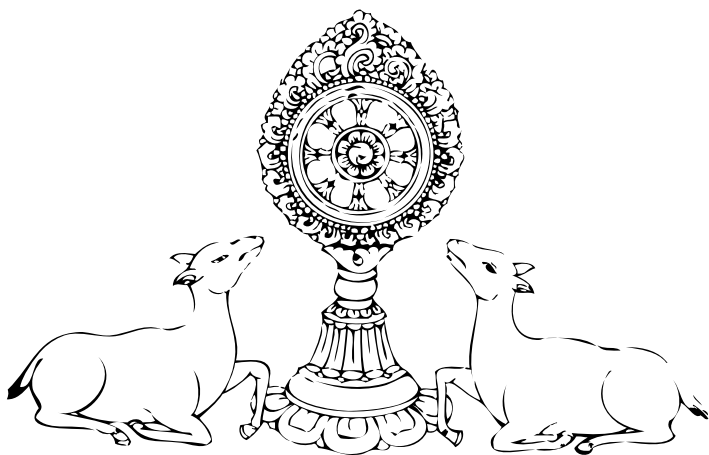
Esta obra, titulada *La Puya de los 16 Arjats: Una Forma Abreviada del Ritual del Gran Pandita Shakya Shri para Rendir Homenaje a los Sthaviras de Gran Renombre*, es una traducción al español de la liturgia tibetana *Pa chen sākya shris mdzad par grags pa'i gnas brtan phyag mchod dang 'brel ba'i cho ga mdor bsdus tsam bya tshul* compuesta por Yamyang Khyentse Wangpo (1820-1892) en base a los escritos del gran abad y erudito indio Shakya Shri Bhadra (1127-1225). La traducción se hizo utilizando tres ediciones de dicha obra:

- La versión contenida en el vol. 11 de la edición digitalizada de las obras completas de su autor (*'Jam dbyangs mkhyen brtse'i dbang po'i bka' 'bum*, 2020, pp. 350-2), donde aparece con el nombre más conciso de *Una Forma Abreviada del Ritual de Homenaje a los Sthaviras* (*Gnas brtan phyag mchod dang 'brel bar cho ga mdor bsdus bya tshul*) publicada por Rdzong sar blo gros phun tshogs (ref.: JKW-KABUM-11DA-011-002).
- La versión contenida en *El Libro Simple y Completo de Oraciones Indispensables de la Gloriosa Tradición Sakya* (*Dpal ldan sa skya pa'i rgyun mkho'i chos spyod kyi rim pa khyer bde kun tshang*, 2016, pp. 188-202), publicado por The Corporate Body of the Buddha Educational Foundation (ref.: T1151-14269).
- La versión contenida en *La Majestuosa Fuente donde Florecen las Enseñanzas del Sabio: Ritual de Homenaje y Súplica al Señor de los Sabios y los Dieciséis Sthaviras* (*Thub dbang gnas brtan bcu drug bcas la phyag mchod gsol ba gdab pa'i cho ga thub bstan rgyas pa'i dpal yon kun 'byung*, 2011, pp. 75-95) publicado por Sachen International (n.º de BDRC: W1KG17205).

El fragmento del prefacio es una traducción del texto tibetano *El Pendiente de la Mente Clara: Colección de Relatos Breves sobre los Nobles Dieciséis Sthaviras* (*'Phags pa gnas brtan bcu drug gi rtogs pa brjod pa'i gtam nyung ngur bsdus pa blo gsal rna ba'i rgyan*, 2020, pp. 85-102) contenida en el volumen 2 (2020, pp. 85-102) de las ya mencionadas obras completas de Khyentse Wangpo (ref.: JKW-KABUM-02-KHA-001).

La presente edición fue traducida del tibetano al castellano por el Ven. Khenpo Rinchen Gyaltsen y editada por el Ven. Damcho Gyaltsen, Virginia Lucas y María Victoria Curto. El texto de la introducción fue traducido, con la ayuda del Ven. Khenpo Chenyang Gyatso, por Ven. Damcho Gyaltsen. Matías Nadal se encargó de la maquetación del texto y Esther Martínez hizo la corrección de pruebas.

Por el mérito de esta publicación, puedan S. S. Gongma Trichen y todos los grandes maestros disfrutar de una larga y saludable vida, y que siempre hagan girar la rueda del Dharma en todas las direcciones.





Fundación
Sakya

Paramita.org

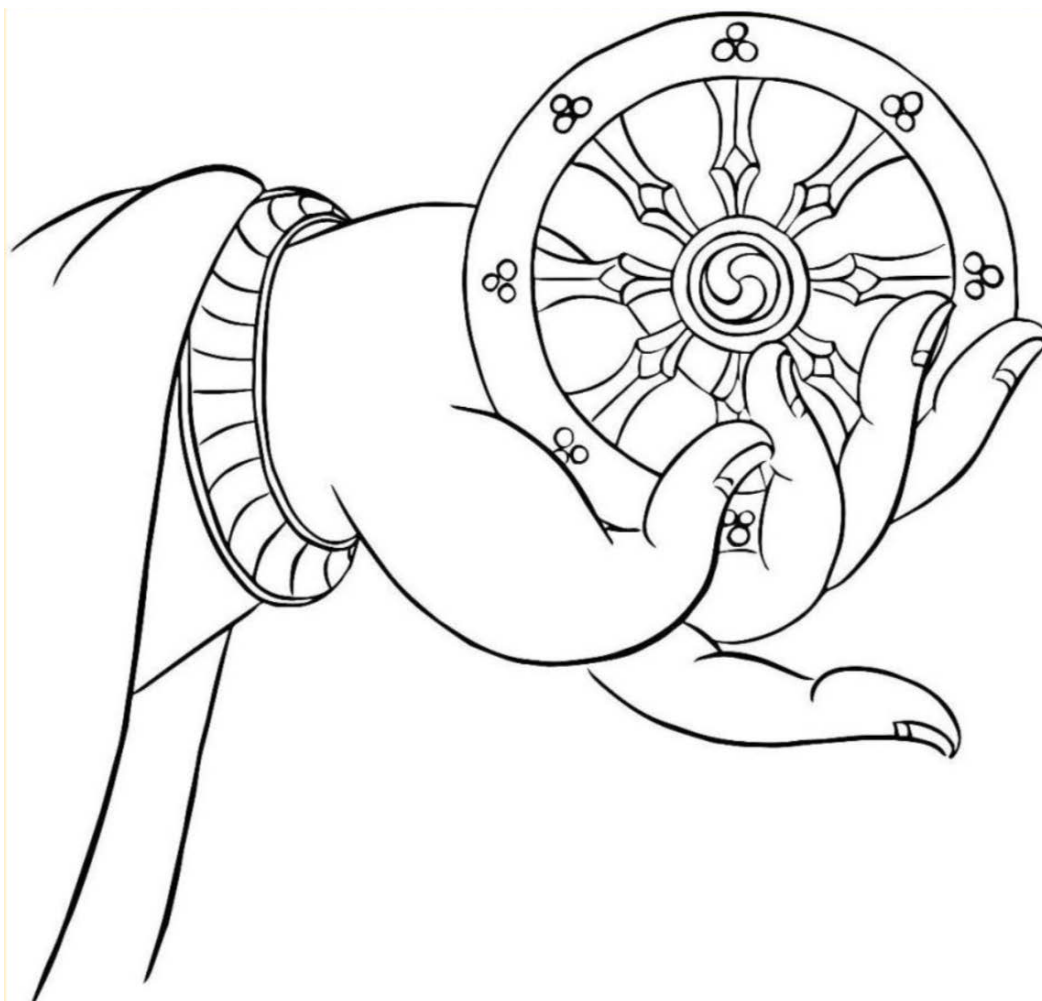
തദ്ദേശസ്വയംഭരണ വകുപ്പ്

La Puya de los Dieciséis Arjats

Una Oración para Hacer Florecer el Dharma y la Larga Vida de los Maestros

La Puya de los Dieciséis Arjats

Una Forma Abreviada del Ritual del Gran Pandita Shakya Shri
para Rendir Homenaje a los Sthaviras de Gran Renombre



Por Yamyang Khyentse Wangpo